

# El Bodhicaryavatara

## Una Guía para la Forma de Vida del Bodhisattva



**Autor: Shantideva**

El Bodhicharyāvātāra, algunas veces traducido al inglés como “Una Guía para la Forma de Vida del Bodhisattva”, es un texto Mahayana famoso, escrito en sánscrito más o menos en el año 700 CE por Shantideva (Śāntideva), un monje budista Indio de la Universidad Monástica Nalanda en la India, que se le conoce como el discípulo directo del Bodhisattva Manjusri. Tiene 10 capítulos dedicados al desarrollo del bodhicitta (la mente iluminada) a través de la práctica de las seis perfecciones (en sánscrito Pāramitās). El texto comienza con un capítulo que describe los beneficios del deseo de alcanzar la iluminación. El capítulo sexto sobre la Pāramitā de la paciencia (en sánscrito kshanti), es considerado por muchos budistas, ser el pináculo de la escritura en esta materia y el origen de numerosas citas que se le atribuyen a Śāntideva.

Nota de la Traductora al español: Esta es una traducción al español de la Rev. Yin Zhi Shakya de la Orden Hsu Yun del Budismo Chan [año 2008] que ha sido posible por la generosidad y con el permiso de. ©2004-2007 by [Shantideva Online](#) y el Bodhicaryavatara Historical Project (BHP) —Todos los Derechos de esta traducción al español quedan Reservados para [Acharia](#) y para [Shantideva Online](#).

**El Bodhicaryavatara**  
**Traducción al español por la Rev. Yin Zhi Shakya, OHY**

## Resumen del texto

### El Bodhicaryavatara - El Camino del Bodhisattva

**El Bodhicaryavatara**—algunas veces traducido como Una Guía para la Forma de Vida del Bodhisattva—es un texto escrito en sánscrito en el siglo IX [más o menos en el año 700 CE] por el gran bodhisattva Shantideva (Śāntideva). Este texto ha sido siempre objeto de gran veneración por los sabios de todas las escuelas tibetanas.

¿Qué se entiende por bodhisattva? **Bodhi**, significa despertar a la iluminación y *sattva* se refiere a alguien dotado de coraje y confianza, y que se esfuerza por alcanzar el despertar por el bien de los seres. Los que abrigan este deseo espontáneo y sincero de alcanzar el despertar para ayudar a todos los seres a lograrlo son llamados bodhisattvas. Por su sabiduría dirigen la mente al despertar y por su compasión se interesan por los seres.

Este deseo de buscar el despertar por el bien de otros es lo que llamamos **bodhicitta** o mente del despertar, y **es el punto de partida del Camino**. La bodhicitta es por tanto un doble deseo: el del logro del despertar mismo y el de hacer esto para ayudar a los seres.

El adiestramiento inicial del bodhisattva consiste en la práctica de las **seis paramitas**: generosidad, disciplina (**cautela y atención**), paciencia, esfuerzo, concentración meditativa y sabiduría. Esto puede resumirse como las **tres disciplinas**: abstenerse de acciones perjudiciales, realizar acciones virtuosas y obrar para el bien de los seres.

La bodhicitta tiene dos aspectos: **la aspiración y la aplicación**. La aspiración es el simple deseo de alcanzar el despertar por todos los seres, el deseo de iniciar el camino. La aplicación empieza al tomar el voto de la bodhicitta prometiendo ponerla en práctica. La aspiración es simplemente el deseo de ir a un lugar; la aplicación es el hecho de andar.

El adiestramiento y la purificación de la mente es un proceso gradual. Nos purificamos eliminando primero los defectos mayores. Aryadeva, el principal hijo espiritual del sublime Nagarjuna (siglo II), dijo:

**Primero, líbrate del mal;**

**luego, líbrate del ego;  
al final, líbrate de los pensamientos.  
Quien conoce esto es sabio.**

Tras haber puesto término a los actos negativos, deben abandonarse sus causas: las emociones negativas. El único antídoto para destruir las raíces y las semillas de dichas emociones, es el conocimiento de la falta de realidad de los fenómenos. La raíz de las emociones negativas es la ignorancia: la creencia en la realidad de los fenómenos. Es preciso abandonar la creencia de que el individuo existe como una entidad o "yo".

Nuestra motivación debe estar exenta de las **ocho preocupaciones mundanas**: ganancia o pérdida, placer o dolor, alabanza o crítica, fama o anonimato.

El voto del bodhisattva se hace imaginando delante de uno a todos los maestros iluminados del pasado y del presente y recitando desde lo más profundo del corazón, con el compromiso de nunca romper la promesa:

**Maestros espirituales, budas y bodhisattvas, ¡escuchadme!**

**Tal como los budas del pasado  
abrazaron la aspiración al despertar,  
del mismo modo, para el bien de los seres,  
voy a generar en mí esa misma aspiración.**

Una vez tomado este voto, abracemos el ideal de los bodhisattvas siendo buenos seres humanos en la vida diaria. Debemos intentar desde ahora ser positivos y bondadosos: así seremos felices en la vida y todo irá bien. En verdad pienso que el futuro depende de la cualidad de la mente, del buen corazón. Tratemos de ser buenas personas y un buen ejemplo para los que nos rodean.

Explicación extra:

En el budismo mahāyāna, el bodhisattva se convertirá en un ideal de vida al cual todo seguidor budista aspirará. Adquirirá también un significado universalista con el que existirá el objetivo de una liberación universal que incluya a todos los seres vivos. Esta idea universalista será fundamental en este tipo de budismo en toda su historia.

A lo largo de la historia del mahāyāna, muchos bodhisattvas famosos, tanto míticos como reales, llenarán su panteón sacro. Alrededor del ideal del camino del bodhisattva surgirán escrituras sagradas, compromisos

especiales o votos, clasificaciones y graduaciones en lo que se conoce como camino del bodhisattva. Iconográficamente, los más representados son aquellos apareciendo alrededor de la vida del propio Buda. Siempre ejemplifican características importantes para el seguidor budista. Los bodhisattvas a menudo han realizado votos de un compromiso personal excepcional y modélico. Los más importantes son **Avalokiteśvara, Manjusri, Mahasthamaprapta y Samantabhadra.**

El más popular sin duda es **Avalokiteśvara**, el bodhisattva de la compasión. Históricamente, fue un discípulo de Buda. Con el transcurrir de los siglos pasó a ser representado en diferentes maneras y sexos en distintos países. En China es conocida como **Guānyīn**, en Japón como **Kannon** y en el budismo de los Himalayas como **Chenrezig.**

## LA CLAVE DEL DEVENIR DE UN BODHISATTVA

Uno que desee protegerse rápidamente a sí mismo y a los demás, deberá practicar el intercambio de uno por los demás, el cual es un gran misterio.

Todos esos que son infelices en el mundo, son así como el resultado de su deseo por su propia felicidad.

Todos esos que son felices en el mundo, son así como el resultado de su deseo por la felicidad de los demás.

¡Ya se ha hablado suficiente!

Note la diferencia entre el tonto que busca su propio beneficio y el sabio que trabaja para el beneficio de los demás.

Uno que no intercambia su propia felicidad por el sufrimiento de los otros, seguramente no logrará la Budeidad. Inclusive, ¿cómo puede uno encontrar felicidad en el ciclo de la existencia?

Por lo tanto, para poder aliviar mi propio sufrimiento y aliviar el sufrimiento de los demás, me entrego a los demás, y los acepto como mi propio yo.

## Sobre la traducción al idioma español

Esta es una traducción al español de la Rev. Yin Zhi Shakya de la Orden Hsu Yun del Budismo Chan [año 2008] que ha sido posible por la generosidad y con el permiso de. ©2004-2007 by [Shantideva Online](#) y el [Bodhicaryavatara Historical Project \(BHP\)](#).

**Corrector del idioma español:** Upasaka Leonardo Ariel Romero desde Bahía Blanca, Argentina.

**Nota:** Las 'notas al pie' de las páginas han sido agregadas por la Rev. Yin Zhi Shakya en la traducción al español para la aclaración de ciertos términos lingüísticos. Ellas no se encuentran en la traducción al inglés.

—**Todos los Derechos de esta traducción al idioma español quedan Reservados para ambas: Acharia: [www.acharia.org](http://www.acharia.org) y 'Shantideva Online'**

Domingo, 26 de octubre de 2008  
Miami, Florida  
[www.acharia.org](http://www.acharia.org)  
Rev. Yin Zhi Shakya, OHY

---

Otra versión en inglés de este documento la pueden encontrar en la Internet en la siguiente dirección:

<http://www.zmxh.com/bbs/redirect.php?tid=2395&goto=lastpost>



## Tabla de Contenido

<b>Resumen del texto</b>	<b>3</b>
<b>LA CLAVE DEL DEVENIR DE UN BODHISATTVA</b>	<b>5</b>
<b>Sobre la traducción al idioma español</b>	<b>6</b>
<b>Tabla de Contenido</b>	<b>7</b>
<b>El Bodhicaryavatara</b>	<b>9</b>
<b>Capítulo I: El Beneficio del Espíritu del Despertar</b>	<b>9</b>
<b>(El Beneficio de un Corazón Iluminado)</b>	<b>9</b>
<b>Capítulo II: La Confesión del Error</b>	<b>13</b>
<b>Capítulo III: Adoptando el Espíritu del Despertar</b>	<b>19</b>
<b>Capítulo IV: Sirviéndole al Espíritu del Despertar</b>	<b>23</b>
<b>Capítulo V: Protegiendo la Introspección</b>	<b>28</b>
<b>Capítulo VI: La Perfección de la Paciencia</b>	<b>39</b>
<b>Capítulo VII: La Perfección del Fervor</b>	<b>52</b>
<b>Capítulo VIII: La Perfección de la Meditación</b>	<b>60</b>
<b>Capítulo IX: La Perfección de la Sabiduría</b>	<b>78</b>
<b>Capítulo X: Dedicación de los Méritos</b>	<b>95</b>
<b>Final del Documento</b>	<b>100</b>



**El Bodhicaryavatara**  
**Traducción al español por la Rev. Yin Zhi Shakya, OHY**

## **El Bodhicaryavatara**

### **Capítulo I: El Beneficio del Espíritu del Despertar**

#### **(El Beneficio de un Corazón Iluminado)**

1. Reverentemente inclinándome ante los Sugatas<sup>1</sup>, que están dotados con el Dhamakāya, juntos con sus hijos y todos los que son merecedores de veneración, presentaré brevemente una guía para la disciplina de los hijos de los Sugatas de acuerdo a las escrituras.
2. No hay nada aquí que no haya sido dicho antes, ni tampoco soy diestro en la composición. Así que, no tengo ninguna preocupación por el beneficio de los demás, habiendo escrito esto solamente para aclimatar mi propia mente.
3. Debido a esto, el poder de mi fe aumenta para cultivar la virtud. Además, si alguien con una disposición igual a la mía examina esto, puede que sea significativo.
4. Esta relajación y dádiva, tan difíciles de obtener han sido adquiridas, trayendo como consecuencia el bienestar del mundo. Si uno fracasa en tomar esta oportunidad tan favorable en consideración, ¿cómo puede ocurrir de nuevo esta ocasión?
5. Al igual que un relámpago ilumina la oscuridad por un instante de una noche nubosa, en esa misma forma, por el poder de Buda, las mentes de las personas, momentáneamente en ocasiones, se inclinan hacia el mérito.
6. Así que, la virtud es `eternamente y por siempre' muy frágil, mientras que el poder del vicio es grande y extremadamente horripilante. Si el espíritu del despertar perfecto no existiera, ¿qué otra virtud lo vencería?
7. Los Señores de la Sapiencia, que han estado contemplado por muchos eones, han visto esto sólo como una bendición a través de la cual el gozo o la felicidad se aumenta fácilmente y se rescatan multitudes inmensurables de seres.

---

<sup>1</sup> Sugata: 'Él de buen augurio'. Un epíteto para el Buda.

8. Aquellos que anhelan vencer las miserias abundantes de la existencia mundana, quienes desean dispersar las adversidades de los seres sintientes, y esos que aspiran experimentar una miríada de goces, nunca deben abandonar el espíritu del despertar.

9. Cuando el espíritu del despertar ha surgido, en un instante, a una víctima infortunada que está atada en la prisión del círculo o rueda de la existencia, se le llama hijo de los Sugatas y deviene merecedor de reverencia, en los mundos de los dioses y humanos.

10. Al tomar esta forma impura, ella la trasmuta en la imagen invaluable de la gema de Jina. Por lo tanto, agarra firmemente el elíxir volátil, que llamamos espíritu del despertar, que debe trasmutarla/transformarla absoluta y completamente.

11. Los líderes solitarios del mundo, cuyas mentes son inmensurables, han examinado bien su gran valor. Ustedes, los que están inclinados a escapar de los estados de la existencia mundana, agárrense a la joya del espíritu del despertar.

12. Al igual que el árbol del banano perece al perder sus frutos, así cada una de las virtudes disminuye. Pero el árbol del espíritu del despertar sustenta sus frutos perpetuamente, no perece, sólo florece.

13. Permaneciendo en esta protección, al igual que en la protección de un hombre poderoso, incluso después de haber cometido vicios horribles, uno inmediatamente vence grandes temores. ¿Por qué los seres ignorantes no buscan refugio en ella?

14. Al igual que la conflagración en el momento de la destrucción del universo, **ella** consume, en un instante, los grandes glaciares. El sabio Señor Maitreya le enseñó a Sudhana sus beneficios incalculables.

15. En resumen, este espíritu del despertar se sabe que es de dos clases: el espíritu del despertar que aspira por él [el despertar], y el espíritu del intento y esfuerzo hacia el despertar.

16. Al igual que uno percibe la diferencia entre una persona que anhela viajar y el que viaja, así 'ése que sabe', ése que ha aprendido, reconoce la diferencia correspondiente entre esos dos.

17. Aunque el resultado del espíritu de la aspiración por el despertar es grande en el ciclo de la existencia, todavía no es como el estado continuo de mérito del espíritu del esfuerzo.

18. Desde el momento que uno adopta ese espíritu con una actitud irreversible por el beneficio de liberar a los ilimitados seres sintientes.

19. Desde ese mismo momento en adelante, una corriente continua de mérito, igual que el firmamento, surge constantemente incluso cuando uno está durmiendo o distraído.

20. El Tathāgata mismo afirmó esto claramente en el Subahuprccha por el beneficio de los seres que están inclinados hacia el vehículo menor.

21. Una persona bienintencionada que piensa: — Eliminaré los dolores de cabeza de los seres sintientes—produce un mérito inmensurable.

22. ¿Qué producirá entonces una persona que desea remover el dolor incomparable de cada ser y dotarlos con cualidades excelentes e inmensurables?

23. ¿Quién tiene incluso una madre o un padre con tal altruismo? ¿Ese altruismo lo tendrían los dioses, o los sabios, o los Brahmanes?

24. Si esos seres por su propio beneficio, nunca antes han deseado eso ni en sueños, ¿cómo es posible que ellos lo deseen por el bien de los demás?

25. ¿Cómo es que esta joya extraordinaria y distinguida, que desea el beneficio de los demás no surge y llega a existir o deviene en los otros, incluso por su propio interés?

26. ¿Cómo uno puede medir el mérito de la joya de la mente, que es la semilla de la felicidad de los mundos y el remedio para el sufrimiento de ellos?

27. Si la reverencia de los Budas se excede meramente a través de la intención altruista, ¿cuánto más sería si fuera por la determinación por la felicidad completa de los seres sintientes?

28. Aquellos que desean escapar del sufrimiento se precipitan hacia él. Con deseo mismo por la felicidad, y debido al engaño e ilusión ellos destruyen la suya propia, como si ella fuera su enemiga.

29. Él satisface con todos los goces a aquellos que están hambrientos de felicidad y elimina todas las penas a aquellos que en muchas formas están afligidos.

30. Él dispersa el engaño o la ilusión. ¿Dónde más se puede encontrar ese santo? ¿Dónde más se puede encontrar ese amigo? ¿Dónde más se puede encontrar tal mérito?

31. Incluso uno que reintegra una clase de acción se le admira de alguna manera, así que ¿qué debemos decir de un bodhisattva cuya buena acción ha sido voluntaria y no se le ha solicitado?

32. El mundo honra como virtuoso a uno que hace un regalo a unas pocas personas, incluso si es meramente una donación momentánea y despectiva de una comida simple y una ayuda por la mitad de un día.

33. ¿Qué diríamos entonces de uno que por siempre confiere/dona a los incontables seres sintientes el cumplimiento de todos los anhelos, que son inagotables hasta el final de los seres tan ilimitados como el espacio?

34. El Señor ha declarado: — Uno que hace surgir un pensamiento impuro en su corazón en contra de un benefactor, un hijo de Jina, habitará en los infiernos por tantos eones como pensamientos impuros haya habido.

35. Pero si la mente de uno se inclina gentilmente, uno hace surgir un fruto incluso mucho mayor. Inclusive cuando un crimen grandemente violento se comete en contra de los hijos de Jinas<sup>2</sup>, sus virtudes surgen espontáneamente.

36. Yo rindo homenaje a los cuerpos de aquellos que han hecho surgir esta joya preciosa de la mente. Y me refugio en esos que son mentes de gozo, hacia los cuales, incluso una ofensa resulta en felicidad.



Nota de la Traductora al español: Esta es una traducción de la Rev. Yin Zhi Shakya de la Orden Hsu Yun del Budismo Chan [año 2008] que ha sido posible por la generosidad y con el permiso de. ©2004-2007 by [Shantideva Online](http://www.shantideva.com) y el Bodhicaryavatara Historical Project (BHP) —Todos los Derechos quedan Reservados para [Acharia](http://www.acharia.org) y para [Shantideva Online](http://www.shantideva.com)

---

<sup>2</sup> **Jinas**: los eminentes, los triunfadores. Los Cinco Grandes Budas de la Sabiduría: Vairocana, Akshobhya, Ratnasambhava, Amitābha y Amogasiddha:

[http://www.religionfacts.com/buddhism/deities/five\\_dhyani\\_buddhas.htm](http://www.religionfacts.com/buddhism/deities/five_dhyani_buddhas.htm)

## El Bodhicaryavatara

### Capítulo II: La Confesión del Error

1. Para adoptar esa joya de la mente, hago ofrenda a los **Tathāgatas**, a la joya inmaculada del **Dharma** sublime, y a los hijos de los **Budas**, que son océanos de cualidades excelentes.
2. Como tantas flores, tantos frutos y tantas hierbas medicinales hay, y como tantas joyas hay en el mundo y aguas claras y placenteras,
3. Montañas enjoradas, regiones boscosas, y otros lugares solitarios y deliciosos, enredaderas brillantes con ornamentos de bellas flores y árboles con ramas inclinadas con frutos deliciosos,
4. Fragancias e inciensos, árboles de los deseos concedidos, árboles enjorados, lagos adornados con lotos, graznidos encantados de **ocas/gansos** salvajes en los mundos de los dioses y otros celestiales,
5. Cosechas silvestres, cosechas sembradas, y otras clases que adornan los venerables, todas esas no-poseídas y que se extienden a través del espacio,
6. Yo las traigo a la mente y se las ofrendo a los sabios principales, junto con sus hijos. Que todos esos merecedores de los regalos preciosos, los grandes compasivos, se compadezcan de mí y acepten mi ofrenda.
7. Desprovisto de mérito y destituido, no tengo nada más que ofrecer. Por lo tanto, que los Protectores, quienes se preocupan por el bienestar de los demás, acepten esto por su propio poder y por mi beneficio.
8. Me ofrezco completamente a los Jinas y sus hijos. ¡Oh seres supremos, acéptenme! Reverentemente me dedico a vuestro servicio.
9. Estando libre del temor de la existencia mundana debido a vuestra protección, serviré a los seres sintientes; trascenderé completamente mis vicios previos, y desde ahora en adelante no pecaré más.
10. En habitaciones de baños fragantes, cuyas bellas columnas resplandecen con joyas, con lustrosos parasoles hechos con perlas, y pisos de cristal transparente y luminoso,

11. Bañé a los Tathāgatas y a sus hijos con muchas vasijas decoradas con joyas excelentes y llenas de agua con flores fragantes y placenteras, para el acompañamiento de canciones y música instrumental.
12. Sequé sus cuerpos con lienzos inmaculados y exquisitos; entonces les ofrecí hermosos y coloridos atavíos de fragancia placentera.
13. Yo adorno a Samantabhadra, Ajita, **Manjughosa**<sup>3</sup>, Lokesvara y otros más con atavíos divinos, suaves, delicados y coloridos y con las joyas más preciosas.
14. Con perfumes que impregnan mil millones de mundos, ungué con la magnificencia del oro refinado, bien untado y bien pulido, los cuerpos resplandecientes de los señores de los sabios.
15. Reverencio a los señores sabios más gloriosos con todas las flores fragantes y placenteras—flores de mandarava, lotos azules y otros—y con guirnaldas arregladas espléndidamente.
16. Les perfumo con deliciosas nubes de incienso con el aroma penetrante de las especies. Les ofrezco banquetes con comidas y bebidas variadas.
17. Les ofrezco lámparas enjovadas, instaladas en hileras de lotos dorados, y sobre el suelo, les esparzo hermosas flores bañadas de perfume.
18. Para esos llenos de amor, les ofrezco también multitudes de palacios brillantes, con guirnaldas radiantes de perlas y joyas y con canciones placenteras de gratitud en las entradas de las cuatro direcciones.
19. Traigo a la mente los grandes sabios de belleza exquisita, parasoles enjovados, con formas delicadas y perlas incrustadas, emergiendo perfectamente con empuñaduras doradas.
20. Después de eso, nubes deliciosas de ofrendas surgen y se elevan, y al igual que nubes de música instrumental que extasían a todos los seres sintientes.
21. Que las lluvias de flores, joyas y todo por el estilo, caiga continuamente sobre las imágenes, stupas y todas las joyas del Dharma sublime.

---

<sup>3</sup> El Bodhisattva Manjusri.

22. Al igual que **Manjughosa** y otros veneran los Jinas, así yo también venero a los Tathāgatas y a los protectores junto con sus hijos.

23. Con himnos u océanos de melodías, le brindo tributo a los océanos de virtudes. Que las nubes armoniosas de tributos y admiración asciendan hacia ellos en la misma forma.

24. Con postraciones, tan numerosas como los átomos en todos los campos de Budas, me inclino en la misma forma, ante los Budas presentes en todos los tres tiempos, ante el Dharma y ante la sublime asamblea.

25. Igualmente, rindo homenaje a todos los lugares sagrados/estupas y de descanso del Bodhisattva.

26. Me refugio en el Buda como la quintaesencia de la iluminación; me refugio en el Dharma y en la comunidad de Bodhisattvas.

27. Con las manos unidas les imploro a los Despiertos Completamente en todas las direcciones y a los grandemente compasivos Bodhisattvas.

28. Cualquier error/pecado, que yo, un animal, haya causado o hecho causar a otros en su vida, o a otros a través del ciclo de la existencia sin principio,

29. Confieso, vencido por el remordimiento, la ofensa o el crimen o cualquier cosa en la que me haya regocijado impropriamente y me haya dañado de esa forma a mí mismo.

30. Cualquier ofensa que haya cometido irrespetuosamente, con mi cuerpo, habla y mente en contra de las Tres Joyas, en contra de las madres y padres y en contra de los mentores espirituales y demás,

31. Y cualquiera de los vicios terribles, que yo, un pecador, corrupto con muchas faltas que he cometido, **Oh Guías**, las confieso todas.

32. ¿Cómo podré escapar a eso? ¡Rescátenme rápidamente! ¡Qué la muerte no se arrastre hacia mí antes que mis vicios se hayan desvanecidos!

33. La muerte no diferencia entre la tarea hecha y la que no se ha terminado. Ni los saludables ni los enfermos deben confiar en esta traidora, porque ella es como un gran trueno inesperado e imprevisto.

34. He cometido una variedad de vicios por el beneficio de amigos y enemigos. Esto no lo he reconocido: "Dejando a todos atrás, debo morir".

35. Mis enemigos no permanecerán, ni mis amigos tampoco. Yo no permaneceré. Nada permanecerá.

36. Cualquier cosa que se experimente se marchitará en la memoria. Como una experiencia en un sueño, todo lo que ha pasado no se verá otra vez.

37. Incluso en esta vida, mientras he estado aquí, muchos de mis amigos y enemigos ya se han ido, pero la falta terrible que ellos han provocado, permanece frente a mí.

38. Así que, no consideré que soy efímero o perecedero. Debido al engaño, el apego y el odio, he pecado/errado en muchas formas.

39. Día y noche, un tiempo de vida disminuye incesantemente, y no hay nada que se le añada. ¿No moriré entonces?

40. Aunque estoy acostado aquí sobre una cama, y dependiendo de los familiares, yo sólo tengo que cargar los sentimientos de la interrupción de mi vitalidad.

41. Para una persona custodiada por los mensajeros de la muerte, ¿cuál es el provecho de un pariente o un amigo? En ese momento, sólo el mérito es una protección, y yo, no me dediqué a eso.

42. Oh Protectores, yo, descuidado e inconsciente de ese peligro, adquirí muchos vicios por el apego a esta vida transitoria.

43. Uno languidece completamente mientras se le conduce a la amputación de un miembro. Sediento y con ojos de lástima, uno ve diferentemente al mundo.

44. ¿Cuánto más será si uno está dominado por las apariencias horribles de los Mensajeros de la Muerte mientras es consumido por las fiebres del terror, y embadurnado con una masa de excrementos?

45. Con vislumbres de angustia y dolor, busco protección en las cuatro direcciones. ¿Quién será la buena persona que me protegerá de este gran temor?

46. Viendo que las cuatro direcciones están desprovistas de protección, regreso a la confusión. ¿Qué haré en ese estado de gran temor?

47. Ahora me refugio en los Protectores del mundo, cuyo poder es grande, en los Jinas, quienes luchan para proteger el mundo y eliminan cada temor.

48. Igualmente, me refugio sinceramente en el Dharma que ellos dominan y que aniquila el temor del ciclo de existencia, y a la par, en la asamblea de los Bodhisattvas.

49. Temblando de miedo, me ofrezco a mí mismo a Samantabhadra, y por mi propia voluntad me ofrezco a **Manjughosa**.

50. Aterrorizado, emito un triste grito al Protector, Avalokita, cuya conducta rebosa de compasión, para que me proteja a mí, un pecador.

51. Buscando protección, invoco sinceramente a los nobles Akasagarbha, y Ksitigarbha y a todos los compasivos.

52. Me inclino ante **Vajri**<sup>4</sup>, que a su vista, los Mensajeros de la Muerte y otros seres malevolentes huyen con terror hacia las cuatro direcciones.

53. Después de abandonar vuestra asamblea, en consternación, a medida que me enfrento con este terror, me refugio en ti. ¡Rápidamente remuevo mi temor!

54. Incluso uno temeroso por una enfermedad transitoria no ignoraría el consejo del médico; cuanto más no hará el afligido por las cuatrocientos cuatro enfermedades,

55. De las cuales simplemente una puede aniquilar a todas las personas que viven en Jambudvipa, y para la cual no se encuentra una medicina en ninguna región.

56. Si he ignorado el consejo del Médico Omnisciente que remueve cada dolor, ¡me avergüenzo de lo extremadamente equivocado que estoy!

57. Si cuando estoy parado en la orilla de un pequeño precipicio estoy en guardia, ¿cuánto más atento no he de estar, si estoy al borde de un abismo continuo de miles de leguas<sup>5</sup>?

---

<sup>4</sup> **Vajri**: Nombre de Indra.

<sup>5</sup> Legua: medida de distancia.

58. Es inapropiado para mí sentirme aliviado pensando: "Simplemente la muerte hoy no llegará". El tiempo en que yo no exista es inevitable.

59. ¿Quién puede darme valor? ¿Cómo puedo escapar? Con toda seguridad yo no existiré. ¿Por qué mi mente se siente cómoda?

60. ¿Cuáles son los valores, de las experiencias tempranas que han permanecido conmigo, y cuáles son los que he dejado de atender abandonando el consejo de los mentores espirituales?

61. Al abandonar a mis familiares, amigos y este mundo de los seres vivientes, me iré a cualquier parte solo. ¿Cuál es el uso de todos mis amigos y enemigos?

62. En este caso, la única preocupación de día y noche que es apropiada para mí, es la siguiente: ¿cómo, sin ninguna duda, escaparé del sufrimiento a causa de esa no-virtud?

63. Yo, un tonto ignorante, he acumulado cualquier vicio, falta y transgresión como resultado de la prohibición.

64. En la presencia de los Protectores, inclinándome repetidas veces, de pie y con las palmas unidas, aterrorizado por el sufrimiento confieso todo esto.

65. Que los guías estén conscientes de mis transgresiones al igual que con mis discriminaciones y desconformidades. Oh Protectores, que yo no cometa esta maldad de nuevo.



Nota de la Traductora al español: Esta es una traducción de la Rev. Yin Zhi Shakya de la Orden Hsu Yun del Budismo Chan [año 2008] que ha sido posible por la generosidad y con el permiso de. ©2004-2007 by [Shantideva Online](#) y el Bodhicaryavatara Historical Project (BHP) —Todos los Derechos quedan Reservados para [Acharia](#) y para [Shantideva Online](#)

---

## El Bodhicaryavatara

### **Capítulo III: Adoptando el Espíritu del Despertar**

1. Me regocijo en la virtud de todos los seres sintientes, que alivia y reduce el sufrimiento de los estados miserables de existencia.
2. Me regocijo en la liberación del sufrimiento del ciclo de la existencia de los seres sintientes, y me regocijo en la Bodhisattviedad y Budeidad de los Protectores.
3. Me regocijo en las expresiones oceánicas del espíritu del despertar de los maestros, que deleita y beneficia a todos los seres sintientes.
4. Con las palmas unidas imploro a los Despiertos Completamente en todas las direcciones, que promuevan y siembren la luz del Dharma en aquellos que caen en el sufrimiento debido a la confusión.
5. Con las palmas unidas les suplico a los Jinas que desean partir hacia el Nirvāna que se queden por eones incontables y que este mundo no permanezca en la oscuridad.
6. ¡Qué la virtud que he adquirido por hacer todo esto, libere cada sufrimiento de los seres sintientes!
7. ¡Qué sea yo la medicina y el médico para el enfermo! ¡Qué yo sea su enfermero hasta que sus enfermedades nunca regresen!
8. ¡Qué con una lluvia de comida y bebida pueda yo vencer las aflicciones del hambre y el sediento! ¡Qué yo devenga comida y bebida durante el tiempo de hambruna!
9. ¡Qué sea yo un tesoro inagotable para el destituido! Que permanezca en su presencia con formas diferentes de ayuda.
10. Por el bien de lograr el beneficio de todos los seres sintientes, entrego libremente mi cuerpo, mis disfrutes y todas mis virtudes de los tres tiempos.
11. Rendir/entregar todo es Nirvāna, y mi mente busca el Nirvāna. Si debo entregar todo, es mejor que se lo dé a los seres sintientes.

12. Por el beneficio de todos los seres, he reducido el placer de mi cuerpo. Dejemos que ellos le golpeen continuamente, abusen y cubran con suciedad.

13. Dejemos que ellos jueguen con mi cuerpo. Dejemos que se rían de él y le ridiculicen.

14. Dejemos que me hagan ejecutar acciones que conduzcan a su felicidad. Quienquiera que me emplee o que recurra a mí, que nunca sea en vano.

15. Para esos que me han usado y han tenido un pensamiento irritado o desagradable, que puedan esos pensamientos siempre, incluso, devenir la causa para todas y cada una de sus metas.

16. ¡Qué todos los que me acusan falsamente, los que me dañan y me ridiculizan, participen del despertar!

17. ¡Qué yo pueda ser un protector para esos que no tienen uno; una guía para los viajeros, y una barca, un puente y una nave para esos que desean cruzar a la otra orilla!

18. Que sea yo una lámpara para esos que buscan la luz, una cama para los que buscan descanso y un sirviente para todos los seres que lo deseen.

19. Que para todos los seres sintientes pueda yo ser la gema que confiere los deseos, el frasco de la buena fortuna, un mantra eficaz, una gran medicina, el árbol de los deseos, y la vaca de los deseos concedidos<sup>6</sup>.

20. Al igual que la tierra y otros elementos son, en formas variadas, útiles a innumerables seres sintientes que habitan a través del espacio infinito,

21. Que así pueda yo ser en formas diferentes, una fuente de vida para los seres sintientes presentes a través del espacio, hasta que se liberen.

22. Al igual que los Sugatas de los antiguos adoptaron el espíritu del despertar, e igualmente como ellos aceptaron la práctica de los Bodhisattvas,

---

<sup>6</sup> En la mitología hinduista hay la creencia de que la vaca es representante de la beneficencia natural y divina y que debe ser venerada. También la vaca ha sido asociada con varias deidades, entre ellas Indra que está relacionada con **Kamadhenu**, la vaca que concede los deseos, la madre de todas las vacas.

23. Asimismo, que yo pueda generar el espíritu del despertar para el beneficio del mundo, y me emplee propiamente en esas prácticas.
24. Que al adoptar felizmente el espíritu del despertar en esta forma, una persona capaz cultive el espíritu para lograr su deseo.
25. Ahora mi vida es fructífera. La existencia humana es bien adquirida. Hoy he nacido en la familia de los Budas. Ahora soy un hijo de Buda.
26. Por lo tanto, cualquier cosa que ahora haga debe ser de acuerdo con la familia de los Bodhisattvas y no debe manchar esta familia pura.
27. Al igual que un hombre ciego que encuentra una joya entre montones de basura, así el espíritu del Despertar, de alguna forma, ha surgido en mí.
28. Es el elíxir de vida que se produce para conquistar la muerte en el mundo. Es el tesoro inagotable que elimina la pobreza en el mundo.
29. Es la medicina suprema que alivia la enfermedad del mundo. Es el árbol del descanso para los seres agotados de vagar por los caminos de la existencia mundana.
30. Es el puente universal que cruza a los viajeros hacia la otra orilla de los estados miserables de la existencia. Es la luna surgente de la mente que suaviza/aquieta las aflicciones mentales del mundo.
31. Es el gran sol que dispersa la oscuridad de la ignorancia del mundo. Es la mantequilla fresca producida por la agitación de la leche del Dharma.
32. Para la caravana de seres que viajan en el camino de la existencia mundana y están hambrientos del pan de la felicidad, es el banquete de gozo que satisface a todos los seres sintientes que han llegado como invitados.
33. Hoy invito al mundo a la Sugateidad/Budeidad y a la felicidad temporal. ¡Qué los dioses, asuras y demás se regocijen en la presencia de todos los Protectores!

**El Bodhicaryavatara**  
**Traducción al español por la Rev. Yin Zhi Shakya, OHY**



**Nota de la Traductora al español: Esta es una traducción de la Rev. Yin Zhi Shakya de la Orden Hsu Yun del Budismo Chan [año 2008] que ha sido posible por la generosidad y con el permiso de. ©2004-2007 by [Shantideva Online](#) y el Bodhicaryavatara Historical Project (BHP) —Todos los Derechos quedan Reservados para [Acharia](#) y para [Shantideva Online](#)**

---

## El Bodhicaryavatara

### Capítulo IV: Sirviéndole al Espíritu del Despertar

1. Por lo tanto, al adoptar firmemente el espíritu del despertar, un hijo de los Jinas debe siempre luchar atentamente por no descuidar su entrenamiento.
2. Aunque uno ha hecho un compromiso, es apropiado reconsiderar si ha de hacerse o no eso que ha sido emprendido precipitadamente y que no se ha considerado bien.
3. Pero, ¿debo descartar eso que ha sido examinado por los sabios Budas y sus hijos, tanto como por mí mismo, según lo mejor de mis habilidades?
4. Si, al hacer tal compromiso o promesa, no la pongo en acción, entonces habiendo engañado a esos seres sintientes, ¿qué destino tendré?
5. Se ha dicho que una persona que intenta regalar incluso una cosa pequeña y no lo hace, deviene un preta<sup>7</sup>.
6. Entonces, ¿qué estado de existencia tendré, por haber engañado al mundo entero a toda voz invitándolo sinceramente hacia la felicidad insuperable y todo lo demás?
7. Sólo el Omnisciente sabe el curso de acción inconcebible de esas personas que él ha liberado, incluso cuando ellos abandonan el espíritu del despertar.
8. Por lo tanto, para un Bodhisattva es el mayor de todos los fracasos; porque si él fracasa, perjudica e inutiliza el bienestar de todos los seres sintientes.
9. Si alguien obstruye su virtud, incluso por un momento, no habrá final para sus estados miserables de existencia, porque disminuirá el bienestar de los seres sintientes.

---

<sup>7</sup> **Pretas** o espíritus famélicos, bestias y seres en los infiernos (Naraka). Espíritus hambrientos. <http://es.wikipedia.org/wiki/Preta>

10. Uno sería destruido, aniquilando el bienestar, incluso, de un solo ser sintiente, entonces, ¿cuánto más no sería, de todos los seres que habitan a través de todo el espacio?

11. Así que, debido al poder de los fracasos y debido al poder del Espíritu del Despertar, uno que gira en los ciclos de la existencia se demora en lograr los pilares o bases del bodhisattva.

12. Por lo tanto, respetuosamente, debo actuar de acuerdo con mi compromiso. Si no hago un esfuerzo ahora, iré descendiendo de uno a otro en y hacia los estados bajos de la existencia.

13. Budas innumerables han pasado, buscando cada ser sintiente, pero a través de mi propio fracaso, no he llegado al dominio de su sanación.

14. Si permanezco así, como estoy ahora, llegaré repetidamente a los estados miserables de existencia, enfermedad, muerte, separación, destrucción y todo por el estilo.

15. ¿Cuándo encontraré la apariencia extremadamente excepcional del Tathāgata, la fe, la existencia humana y la habilidad de practicar la virtud?

16. ¿La salud, el sustento diario, y la falta de adversidad? La vida es temporal e ilusoria, y el cuerpo es como si fuera prestado.

17. Con tal conducta de mi parte, un estado humano, seguramente no ha de obtenerse nuevamente. Cuando un estado humano no se alcanza, es porque sólo hay vicio, ¿y como puede haber bendición ahí?

18. Si no ejecuto la virtud cuando soy capaz de hacerlo, ¿qué haré entonces cuando esté completamente confundido por los sufrimientos de los estados miserables de la existencia?

19. Porque uno que no ejecuta la virtud sino que acumula el pecado, incluso el término "estado favorable de existencia", se perderá por miles de millones de eones.

20. Por lo tanto, el Bendito declaró que la existencia humana es extremadamente difícil de obtener, al igual que una tortuga que se libera del aro de un yugo emergiendo del fondo de un vasto océano.

21. Uno habita en el Infierno Avichi por un eón como consecuencia de un vicio cometido en un solo momento. ¿Qué entonces se puede decir de un

estado favorable de existencia, dado que el pecado se ha acumulado desde el tiempo sin principio?

22. Habiendo experimentado eso solamente [un estado favorable de existencia], uno todavía no está liberado. Por lo tanto, mientras se está experimentando, uno produce más vicios.

23. Al obtener tal relajación, si no practico la virtud, entonces no hay duplicidad mayor que esta, y no hay engaño mayor que este.

24. Si reconozco esto y, todavía engañado, caigo en la indolencia, entonces cuando estoy controlado o dominado por los mensajeros de Yama, permaneceré extensamente en gran angustia y sufrimiento.

25. El fuego intolerable del infierno quemará mi cuerpo por eras y después el fuego del remordimiento atormentará mi mente indisciplinada un largo tiempo.

26. De alguna forma he obtenido el estado aventajado que es muy difícil de lograr, y a pesar de estar consciente de eso, he retrocedido a esos del mismo infierno.

27. No tengo voluntad en este asunto, como si me hubieran maldecido con un encantamiento. No sé por quién o quien vive en mí.

28. Enemigos tales como el deseo y el odio no tienen ni brazos ni piernas y así sucesivamente. Ni tampoco tienen valor ni inteligencia. ¿Cómo es que ellos me han esclavizado?

29. Estacionados en mi mente, ellos me han arruinado mientras permanecen bien establecidos; y sin embargo no me enojo con mi tolerancia hacia esta situación impropia e ignominiosa.

30. Si todos los dioses y humanos fueran mis enemigos, aún ellos serían incapaces de llevarme al fuego del Infierno Avichi,

31. Que al encontrarse con él, consume incluso las cenizas del Monte Meru. Las aflicciones mentales, los enemigos poderosos, instantáneamente me hacen caer ahí.

32. Porque la longevidad de todos los demás enemigos no es tan duradera, al igual que las aflicciones mentales, sin principio y sin final, son iguales a las de ellos (mis enemigos).

33. Todo el mundo deviene dispuesto favorablemente cuando está predispuesto a la gentileza, pero cuando esas aflicciones mentales se cobijan, ellas traen sufrimiento y todo lo demás.

34. ¿Cómo puedo deleitarme en el ciclo de la existencia cuando constantemente mis viejos enemigos, que son la única causa de las corrientes e inundaciones de adversidades, intrépidamente habitan en mi corazón?

35. ¿Cómo puedo ser feliz si los guardianes de la prisión del ciclo de la existencia, esos asesinos y matarifes en el infierno y los similares, permanecen en la jaula de la avaricia en la morada de mi corazón?

36. Por lo tanto, mientras esos enemigos no sean destruidos ante mis ojos, no abandonaré mi tarea. Esos arrogantes con orgullo, que se enfurecen con cualquiera que les insulten, por muy pequeña que sea la falta, no dormirán hasta que le maten.

37. En la cúspide de la batalla, listos para masacrar a esos que están en la oscuridad y que son naturalmente motivos de sufrimiento a través de la muerte, esos afligidos con injurias de incontables flechas y lanzas, no regresan sin lograr su meta.

38. ¿Qué entonces, cuando estoy impaciente para destruir mis enemigos naturales, que son la causa perpetua de todas las miserias? Hoy, incluso si estoy inundado con cien adversidades, ¿por qué estoy agotado y desesperanzado?

39. ¿Si ellos tienen cicatrices, como si fueran ornamentos, causadas por sus enemigos sin razón alguna, entonces por qué los sufrimientos me molestan cuando ya estoy determinado a lograr una gran meta?

40. Si los pescadores, los parias, los campesinos y otros, cuyas mentes están fijas meramente en sus propias vidas, resisten y soportan las adversidades del frío y el calor, entonces, ¿por qué yo no soy tolerante por y para el beneficio del mundo?

41. A pesar de que he prometido liberar de sus aflicciones mentales a los seres a través del espacio en las diez direcciones, no me he liberado incluso a mí mismo de ellas.

42. Sin conocer mis propias limitaciones, en un momento hablé como si estuviera un poco perturbado. Por lo tanto, nunca me abstendré de subyugar y vencer las aflicciones.

43. Seré tenaz en este asunto, y fijo en la venganza o retribución, excepto en contra de esas aflicciones mentales que están relacionadas a la eliminación de aflicciones mentales.

44. Que mis vísceras destilen y mi cabeza se caiga, pero de ninguna forma me inclinaré a mis enemigos—las aflicciones mentales.

45. Incluso en el exilio, un enemigo puede adquirir en otra tierra una residencia y seguidores desde donde regresa con toda su fuerza completa. Excepto que para mi enemigo no hay tal curso como las aflicciones mentales.

46. Una vez que las aflicciones han habitado en mi mente, ella las ha excluido, ¿dónde pueden ir, dónde pueden descansar e intentar regresar y destruirme? Débil en espíritu, carezco de perseverancia. Las aflicciones mentales son frágiles y se pueden conquistar con el ojo de la sabiduría.

47. Las aflicciones mentales no existen en los objetos sensoriales, o en las facultades sensoriales, o en el espacio entre ellos y tampoco en ninguna parte. Entonces, ¿dónde existen y agitan el mundo entero? Esto solamente es una ilusión. Libera tu corazón temeroso y cultiva la perseverancia por el beneficio de la sabiduría. ¿Por qué has de torturarte en los infiernos sin ninguna razón?

48. Después de reflexionar en esta forma, haré el esfuerzo para aplicar las enseñanzas como han sido explicadas. ¿Cómo alguien podría curarse a través de la medicina y restablecer su salud si se desvía del consejo del médico?



**Nota de la Traductora al español: Esta es una traducción de la Rev. Yin Zhi Shakya de la Orden Hsu Yun del Budismo Chan [año 2008] que ha sido posible por la generosidad y con el permiso de. ©2004-2007 by [Shantideva Online](http://Shantideva Online) y el Bodhicaryavatara Historical Project (BHP) —Todos los Derechos quedan Reservados para [Acharia](http://Acharia) y para [Shantideva Online](http://Shantideva Online)**

## El Bodhicaryavatara

### Capítulo V: Protegiendo la Introspección<sup>8</sup>

1. Esos que desean proteger su práctica deben proteger fervientemente la mente. La práctica no puede protegerse sin salvaguardar la mente vacilante.
2. Los elefantes salvajes y enloquecidos no infligen tanto daño en este mundo como lo hace el elefante sin control de la mente en el Infierno Avichi y lo similar.
3. Pero si el elefante de la mente se restringe completamente con la cuerda de la atención, entonces todos los peligros se desvanecen y se obtiene el bienestar.
4. Tigres, leones, elefantes, osos, serpientes, todos los enemigos, todos los guardianes de los infiernos,
5. Los dakinis (espíritus diabólicos) y los demonios devienen controlados sólo con controlar la mente. Sólo a través de disciplinar la mente, ellos todos devienen subyugados.
6. Porque el Promulgador de la Verdad (El Buda) dijo que todos los temores y sufrimientos inmensurables surgen sólo de la mente.
7. ¿Quién construyó diligentemente las armas en el infierno? ¿Quién inventó la superficie de hierro caliente? ¿Y desde dónde han llegado esas mujeres?
8. El sabio declaró que todo eso ha surgido de la mente diabólica, así que no hay nada en los tres mundos más formidable que la mente.
9. Si la perfección de la generosidad hace al mundo libre de pobreza, ¿cómo es posible que los Protectores del pasado la hayan adquirido, cuando el mundo está todavía empobrecido?
10. La perfección de la generosidad es interpretada simplemente como un estado mental debido a la intención de darlo todo a todos, junto con los frutos de la dádiva u ofrenda.

---

<sup>8</sup> Introspección: La observación de nuestros propios procesos mentales.

11. ¿Dónde lo pútrido y demás será llevado para que yo no los destruya? Cuando la mente de la renunciación se obtiene, eso se considera la perfección de la disciplina ética.

12. ¿Cuántas personas maliciosas, interminables como el espacio, puedo yo matar? Cuando el estado mental de la ira se elimina, todos los enemigos son eliminados.

13. ¿Dónde habrá suficiente piel para cubrir el mundo completo? En el presente está cubierto simplemente con la piel de mis pulidores.

14. Igualmente, yo soy incapaz de controlar los fenómenos externos, pero controlaré mi propia mente, ¿qué necesidad hay de controlar cualquier otra cosa?

15. Incluso, cuando está acompañada por el cuerpo y el habla, la actividad mental endeble no tiene resultados, tales como la **Brahmaidad** y lo similar—que sólo la mente tiene cuando está clara.

16. El Único omnisciente declaró que todas las recitaciones y austeridades, incluso si se ejecutan por tiempo largo, son verdaderamente inútiles si la mente se enfoca en otra cosa o está deprimida.

17. Esos que no han cultivado la mente, la cual es el misterio y la esencia del Dharma, inútilmente vagan en el espacio para eliminar el sufrimiento y encontrar la felicidad.

18. Por lo tanto, debo controlar y proteger bien mi mente. Cuando haya renunciado al voto de proteger la mente, ¿cuál es el uso y la ventaja para mí de los muchos otros votos?

19. Al igual que esos que están de pie en el medio de las personas escandalosas protegen cuidadosamente sus heridas, así esos que se encuentran en el medio de las personas diabólicas deben cuidar sus mentes.

20. Teniendo ansiedad por un dolor menor de una herida, la protejo con gran cuidado. ¿Por qué no temo al abatimiento y a la consternación de las montañas del infierno Samghata y protejo la herida de mi mente?

21. Viviendo con esta actitud, incluso entre las personas diabólicas y entre las vírgenes, con un esfuerzo persistente, un sabio perseverante no será vencido.

22. Dejemos que mis posesiones se desvanezcan libremente; dejemos que mi honor, mi forma de vida, y todo lo demás se muera. Pero mi mente virtuosa nunca se perderá.

23. Yo ruego a esos que desean proteger sus mentes: que guarden siempre diligentemente su **atención plena** e **introspección**.

24. Igualmente que una persona afligida por una enfermedad no está apta para trabajar, así la mente que carece de esas dos, tampoco está apta para trabajar.

25. Lo que ha sido oído, considerado y cultivado, como el agua contenida en un jarro roto, no permanece en la memoria de la mente que carece de introspección.

26. Incluso, muchas personas que tienen fe y una perseverancia extraordinaria devienen corruptas por los vicios relacionados con la falta de la carencia de introspección.

27. Incluso, cuando acumulan virtudes, esos que han sido robados por los ladrones de la no-introspección, que llegan después de la pérdida de atención plena, entran en estados miserables de existencia.

28. Esta banda de ladrones, las aflicciones mentales, buscan por una entrada. Al encontrarla, roba y destroza la vida en los dominios privilegiados de la existencia.

29. Por lo tanto, **la atención plena** nunca debe ser sustituida o puesta fuera del portón de la mente. Si ella se ha ido, debe reinstalarse mientras se trae a la mente la angustia del infierno.

30. La atención plena surge fácilmente para esos de buena fortuna por su asociación con un mentor espiritual, y para esos que son reverentes o respetuosos debido a su temor y a la instrucción de un preceptor o maestro.

31. Los Budas y Bodhisattvas tienen la visión clara [sin obstrucción alguna] en todas las direcciones. Todo está en su presencia; y situado frente a ellos.

32. Por lo tanto al meditar, uno debe permanecer lleno con ese sentido de respeto, modestia, corrección y temor; y uno debe repetidamente pensar en los Budas en esta forma.

33. Cuando la atención plena esta salvaguardando en la puerta de la mente, la introspección surge, y una vez que ha llegado, ya no se retira más.

34. Primero, debo establecer esta mente de tal forma, que siempre permanezca en quietud como si no hubiera facultades sensoriales, como un pedazo de madera.

35. Uno nunca debe proyectar a su alrededor la mirada sin propósito. Uno debe siempre dirigirla hacia abajo como si estuviera en meditación.

36. Sin embargo, uno debe ocasionalmente mirar alrededor para descansar la mirada; y si alguien aparece en el campo de la visión de uno, uno debe mirar hacia arriba y darle la bienvenida.

37. Para detectar el peligro en el camino y demás, uno debe mirar a las cuatro direcciones por un momento. Pausando, uno debe mirar a la distancia, solamente mirar atrás después de haber dado la vuelta.

38. Al mirar hacia delante o hacia atrás, uno debe seguir adelante o regresar. Igualmente, en todas las situaciones uno debe proseguir después de comprender lo que se necesita hacer.

39. Pensar: **“El cuerpo debe permanecer así”**, y recurriendo a la acción otra vez, uno debe periódicamente mirar de nuevo y ver cómo el cuerpo está posicionado.

40. De esta forma el elefante loco de la mente debe ser observado diligentemente de manera que no se pierda mientras se sujeta a la gran columna del pensamiento del Dharma.

41. Uno debe examinar la mente en esta forma—donde la mente está involucrada—de manera que ni por un momento deje el poste de la concentración.

42. Si uno es incapaz de hacer eso en caso de peligro o una ocasión festiva, entonces uno debe sentirse cómodo. Se dice que en el momento de dadivosidad, la disciplina ética puede sostenerse en suspensión.

43. Al reconocer lo que se necesita hacer, con una mente enfocada en eso, uno no debe concentrarse en nada más hasta que se logre.

44. Porque en esta forma todo está bien hecho. De otra forma no ocurrirá, y las aflicciones mentales de la no-introspección asimismo se incrementarán.

45. Uno debe eliminar el anhelo que nace/surge de las variadas conversaciones vanas que ocurren frecuentemente, y de toda clase de entretenimiento.

46. Si ocurre que la tierra se aplasta inútilmente, la hierba se rompe, o la suciedad se revuelve, entonces recuerden temerosamente la enseñanza del Tathāgata, y uno debe instantáneamente detenerlo.

47. Cuando uno intenta moverse o cuando uno intenta hablar, uno debe examinar la mente de uno y entonces actuar apropiadamente con compostura.

48. Cuando uno ve la mente de uno apegada o rechazando, entonces uno no debe actuar ni hablar, sino permanecer quieto como un pedazo de madera.

49. Cuando mi mente está arrogante, sarcástica, llena de orgullo y arrogancia, ridiculizando, evasiva y deshonesta,

50. Cuando no se inclina a ser pretenciosa, o cuando es despectiva, abusiva e irritable con los demás, entonces debo permanecer quieto como un pedazo de madera.

51. Cuando mi mente busca ganancia material, honor y fama, o cuando busca audiencia y servicio, entonces permaneceré en quietud como un pedazo de madera.

52. Cuando mi mente es reacia a los intereses de los demás y busca mi propio interés, o cuando desea hablar de un deseo para una audiencia, entonces permaneceré en quietud como un pedazo de madera.

53. Cuando ella es impaciente, indolente, temerosa, imprudente, efusiva o excesivamente habladora, o parcial a mi favor, entonces permaneceré en quietud como un pedazo de madera.

54. Percibiendo en esta forma que mi mente está afligida u ocupada en actividades estériles, el héroe debe siempre controlar la mente firmemente a través de un antídoto para eso.

55. Determinado, confiado, dedicado, comprometido, respetuoso, cortés, modesto, humilde, calmado, devoto y agradando a los demás,

56. No angustiado por los deseos incompatibles mutuamente de las personas tontas, dotado con compasión, conociendo que ellos son así como consecuencia del surgimiento de las aflicciones mentales,

57. Siempre recurriendo a las cosas irreprochables por el bien de mí mismo y los demás, mantendré mi mente libre de orgullo, como una aparición.

58. Recordando una y otra vez que después de un largo tiempo se obtiene los mejores momentos de esparcimiento; mantendré mi mente firme como el Sumeru.

59. Uno no objeta cuando el cuerpo es arrastrado aquí y allí por los buitres que anhelan la carne. Entonces, ¿por qué hacer eso ahora?

60. Oh mente, ¿por qué proteges este cuerpo, apropiándote de él como propio? Este cuerpo está verdaderamente separado de ti, ¿de qué te sirve?

61. Oh tonta, si tú no consideras como propia una estatua de madera pura, ¿por qué estás protegiendo esta máquina asquerosa y terrible compuesta de impurezas?

62. Primero, con tu propio intelecto, quitas esta funda de piel, y con el cuchillo de la sabiduría liberas la carne del esqueleto.

63. Rompiendo los huesos, mira al interior del tuétano y examina por ti mismo: "¿dónde está la esencia allí?"

64. Si buscas cuidadosamente en esta forma, no ves una esencia allí, entonces di por qué todavía hoy estás protegiendo el cuerpo.

65. Si no te lo comes, por lo impuro que es, y si no tomas su sangre ni chupas las entrañas, entonces ¿qué harás con el cuerpo?

66. Sin embargo, es propio protegerlo por el beneficio de alimentar a los buitres y los chacales. Este cuerpo enfermo y miserable de los humanos es un instrumento para la acción.

67. Aunque lo protejas, la muerte despiadada se lo robará, lo arrebatará y se lo dará a los buitres. ¿Qué harás entonces?

68. Tú no le das vestidos y demás a un sirviente si piensas que él no ha de quedarse. El cuerpo comerá y morirá. Entonces ¿por qué te gastas y derrochas a ti misma?

69. Por lo tanto, mente, al darle al cuerpo sus remuneraciones, ahora sirve a tus propias necesidades, porque no todo lo que se gana o devenga por el trabajador se le debe dar a él.

70. Considera al cuerpo como si fuera una nave, porque él es la base del ir y venir. Ponlo en movimiento o actividad a tu voluntad para alcanzar el bienestar de los seres sintientes.

71. Ese que ha llegado a controlarse a sí mismo en esa forma debe siempre tener una sonrisa en su cara. Uno debe terminar con la expresión ceñida y las muecas de desaprobación, ser el primero en saludar y ser un amigo para el mundo.

72. Uno no debe ser inconsiderado y estridentemente tirar sillas y cosas por el estilo. Uno no debe golpear la puerta y siempre debe deleitarse en el silencio.

73. La grulla, el gato o el ladrón, moviéndose silenciosa y secretamente, alcanzan la meta deseada. Un sabio debe siempre moverse de esa forma.

74. Uno debe aceptar respetuosamente el consejo de esos que son diestros en dirigir a los demás y proveerles ayuda voluntaria. Uno siempre debe ser un alumno de todos.

75. Uno debe expresar la gratitud de uno por todas las buenas palabras y consejos. Habiendo observado a alguien ejerciendo la virtud, uno debe elogiarle con alabanzas.

76. Uno debe hablar de las cualidades buenas de los demás, en su ausencia y transmitirle vuestra gran satisfacción; y cuando la virtud de uno es discutida, uno debe considerarlo como una apreciación por las cualidades buenas.

77. Todos los trabajos han de hacerse por el beneficio de la satisfacción, que es difícil de obtener, incluso a través de la riqueza o abundancia. Así

que, disfrutaré el placer de la satisfacción en las cualidades buenas que se alcanzan diligentemente por lo demás.

78. No habrá pérdida para mí en esta vida, y habrá gran felicidad después. Pero debido a las animosidades, está el sufrimiento de la aversión y un gran misterio en el futuro.

79. Uno debe hablar con voz suave y palabras sinceras y coherentes que tengan un significado claro, agradable y placentero al oído, y que estén llenas de compasión.

80. Uno debe mirar siempre directamente a los seres sintientes como si les estuviera bebiendo con los ojos, y pensando: "sólo dependiendo en ellos, obtendré la Budeidad".

81. Grandes bendiciones surgen de anhelar los campos de las virtudes y gentilezas, y de proveer un antídoto para esos que sufren.

82. Con destreza y vigorosidad uno siempre debe hacer el trabajo por uno mismo. Con respecto a todos los trabajos, uno no debe dejarle la oportunidad a alguien más.

83. Las perfecciones de la generosidad y demás se elevan progresivamente. Uno no debe abandonar las más elevadas por las menores, a menos que esté en acuerdo con superar la forma de vida del Bodhisattva.

84. Comprendiendo esto, uno debe luchar siempre por el beneficio de los demás. Incluso ese que es prohibido y ha sido permitido por el compasivo que prevé/anticipa el beneficio.

85. Uno debe comer moderadamente pequeñas porciones, compartan con esos que han caído en los estados miserables de la existencia, con esos que no tienen protectores y con los mendicantes. Excepto por los tres mantos, uno debe darlo todo.

86. Por el bien de un beneficio insignificante uno no debe dañar el cuerpo que practica el Dharma sublime, porque solamente en esta forma uno puede cumplir/satisfacer rápidamente las esperanzas de los seres sintientes.

87. Por lo tanto, cuando el pensamiento de compasión es impuro, uno no debe sacrificar la vida de uno, sino que debe ser sacrificada cuando el

pensamiento de uno es imparcial. Por lo tanto, la vida no debe ser desperdiciada.

88. Uno no debe enseñar el Dharma vasto y profundo a una persona irrespetuosa, a una persona saludable usando sombrero, a una persona con sombrilla, con un palo o con un arma y a una persona cuya cabeza está cubierta por un velo,

89. A esos que son insuficientes (cuyas mentes no están preparadas), ni a las mujeres en ausencia de un hombre. Uno debe prestarle respetos igualmente a los Dharmas inferiores y a los superiores.

90. Uno no debe exponer un receptáculo del vasto Dharma a un Dharma inferior. Poniendo a un lado el camino de la vida del Bodhisattva uno no debe seducirlos con sūtras y mantras.

91. Tirar deliberadamente un palillo de diente o escupir es indeseado y orinarse y demás en el agua o sobre la tierra que es utilizable, es despreciable.

92. Uno no debe comer con la boca llena y haciendo ruido, o con la boca abierta. Uno no debe sentarse con las piernas estiradas, y uno no debe frotarse las manos.

93. Uno no debe viajar, acostarse/reclinarse o sentarse solo con la esposa de alguien. Después de observar e inquirir, uno debe abandonar todo que no satisfaga a los demás.

94. Uno no debe señalar nada con el dedo de uno, sino que debe, respetuosamente enseñar el camino con la mano derecha completa.

95. Uno no debe llamar o gritar, mover los brazos para llamar a alguien, cuando no hay ninguna o poca urgencia, en su lugar se debe chasquear los dedos o algo por el estilo. De otra forma uno puede perder la compostura.

96. Uno debe descansar/acostarse en la dirección preferida en la postura del león de los señores del Nirvāna. Uno debe levantarse rápido con vigilancia y previa determinación.

97. La conducta de los Bodhisattvas se describe como inmensurable. Uno definitivamente debe primero emplearse en las prácticas que purifican la mente.

98. Tres veces por día y tres por noche, uno debe recitar el Triskandha<sup>9</sup>. A través de eso uno alivia los restantes fracasos/caídas/perdiciones, porque uno descansa en las Jinas<sup>10</sup> y en el Espíritu del Despertar.

99. Uno debe diligentemente aplicarse a sí mismo al entrenamiento perteneciente a esas situaciones en las cuales uno se encuentra, ya sea en acuerdo con uno o bajo las influencia de los demás.

100. Porque no hay nada que los hijos de Jina no puedan aprender. Porque para la persona buena que se conduce en esta forma, no hay nada que no sea virtuoso.

101. Uno no debe hacer nada más que beneficiar a los seres sintientes, ya sea directa o indirectamente; y por el beneficio de los seres sintientes solamente, uno subordina todo al Despertar.

102. Nunca, incluso al costo de la vida de uno, uno debe abandonar o rechazar al amigo espiritual que observa los votos de Bodhisattva y que está muy instruido e ilustrado en las materias del Mahāyāna.

103. Uno debe aprender del Srisambhavavimoksa la conducta respetuosa hacia los mentores. Este y otros consejos del Buda se deben saber a través de recitar los sūtras.

104. Las prácticas se encuentran en los sūtras; por lo tanto uno debe recitarlos, y entonces uno debe estudiar las faltas o fracasos primarios en el akasagarbhasutra.

105. Uno debe estudiar definitivamente una y otra vez el **Sikasamuccaya**, porque la buena conducta está explicada ahí en detalle.

---

<sup>9</sup> El **Triskandha** Sutra, y el Suvarnaprabhasa Sutra (o [Golden Light Sutra](http://en.wikipedia.org/wiki/Golden_Light_Sutra)), se enfocan en la práctica de la confesión de las faltas. El Sutra de la Luz Dorada llegó a ser especialmente influyente en Japón, donde uno de sus capítulos (sobre la Soberanía Universal) lo usó el emperador japonés para legitimar su gobierno/mandato, y proveyó un modelo para un estado bien gobernado.

[http://en.wikipedia.org/wiki/Golden\\_Light\\_Sutra](http://en.wikipedia.org/wiki/Golden_Light_Sutra)

<sup>10</sup> Jinas – (sánscrito). Un título usado por los Budas, que significa 'victoria'. El término se refiere al hecho de que a través de la iluminación (bodhi) un Buda conquista todas las fuerzas negativas que sostienen a los seres en cautiverio en el samsara. Estas son frecuentemente simbolizadas colectivamente en la figura del diablo Māra, y la victoria del Buda sobre Māra es un tema popular en el arte Budista.

<http://www.answers.com/topic/five-buddha-families>

106. Alternativamente, uno debe primero mirar eso brevemente, y entonces cuidadosamente leer el **Sutramuccaya** compuesto por Arya Nagarjuna<sup>11</sup>.

107. Viendo lo que es prohibido y lo que es prescrito o señalado, uno debe implementar esas enseñanzas por el beneficio de proteger las mentes de las personas.

108. En breve, sólo esta es la definición de introspección: el examen repetido del estado del cuerpo y la mente de uno.

109: La practicaré con mi cuerpo. ¿Cuál es el uso de leer solamente las palabras? ¿Tiene una persona enferma algún beneficio por leer los tratamientos médicos únicamente?



Nota de la Traductora al español: Esta es una traducción de la Rev. Yin Zhi Shakya de la Orden Hsu Yun del Budismo Chan [año 2008] que ha sido posible por la generosidad y con el permiso de. ©2004-2007 by [Shantideva Online](#) y el Bodhicaryavatara Historical Project (BHP) – Todos los Derechos quedan Reservados para [Acharia](#) y para [Shantideva Online](#)

---

---

<sup>11</sup> Se dice que Buda profetizó que alguien vendría después que él y clarificaría cualquier confusión perteneciente al Buda-dharma. Se considera que Nāgārjuna es esa persona. Llamado frecuentemente el Segundo Buda, Arya (noble) Nāgārjuna (siglo II CE) perteneció a una familia Brahmana del sur de la India. Se le consideró un **tertön** [revelador de textos escondidos] como también filósofo.

## El Bodhicaryavatara

### Capítulo VI: La Perfección de la Paciencia

1. La irritación y la arrogancia destruyen la buena conducta, tales como la generosidad y la veneración a los Sugatas, que han sido adquiridas a través de miles de eones.
2. No hay vicio como el odio, y no hay austeridad como la paciencia. Por lo tanto, uno debe cultivar sincera e intensamente la paciencia en varias formas.
3. Cuando las espinas del odio habitan en el corazón, la mente no encuentra paz, ni disfruta el placer ni el gozo, ni tampoco encuentra descanso, determinación o fortaleza.
4. Aun así, los dependientes a los que uno remunera con salud y honores desean dañar al maestro que les es repugnante debido a su odio.
5. Incluso los amigos le temen. Él entristece sus amigos. Él atrae con la generosidad pero no le sirven. En breve, no hay nada que haga feliz a una persona iracunda.
6. Uno que conoce que el odio es su enemigo, sabiendo que crea sufrimientos tales como esos, y lo vence persistentemente, deviene feliz en este mundo y en el otro.
7. Encontrando su estímulo en el descontento originado por un suceso indeseado y un impedimento para los deseados, la cólera se despierta y me destruye.
8. Por lo tanto, removeré el combustible de ese enemigo, porque ese antagonista no tiene otra función que dañarme.
9. Incluso si caigo en una adversidad extrema, no debo alterar ni interrumpir mi felicidad. Cuando hay frustración, nada es agradable, y la virtud se abandona.
10. Si hay un remedio, entonces, ¿cuál es el uso de la frustración? Si no hay remedio, entonces, ¿cuál es el uso de la frustración?

11. No deseamos sufrimientos, ni desdén, ni abuso verbal, descrédito o deshonra para los que amamos y para nosotros mismos; pero para un enemigo, es lo opuesto.

12. La felicidad se obtiene con gran dificultad, mientras que el sufrimiento ocurre fácilmente. Sólo a través del sufrimiento es que obtenemos la liberación de los ciclos de existencia. Por lo tanto, oh mente, ¡sé fuerte!

13. Los devotos de Durga y las personas de Karnata<sup>12</sup> sufren el dolor de las quemaduras, las cortadas y lo similar. ¿Por qué entonces estoy temeroso cuando mi meta es la liberación?

14. No hay nada, sea lo que sea, que sea difícil cuando uno se acostumbra. Así que, a través de habituarse a un dolor pequeño, incluso uno grande deviene llevadero.

15. ¿No consideras que el dolor de las picadas de mosquitos, de la sed y el hambre, de la irritación de las erupciones cutáneas o salpullidos y todo lo similar son insignificantes?

16. El frío, el calor, la lluvia, el viento, el éxodo, las enfermedades, el cautiverio y las palizas no inducen a un sentido de fragilidad. De lo contrario el sufrimiento deviene mayor.

17. Algunos, viendo su propia sangre, demuestran un valor extraordinario, mientras que otros pierden el conocimiento incluso con la visión de la sangre de los demás.

18. Eso llega de la fortaleza mental o del temor. Por lo tanto, uno debe devenir invencible al sufrimiento y superar el dolor.

19. Ni siquiera en el sufrimiento una persona sabia debe interrumpir su serenidad mental, porque la batalla es con las aflicciones mentales; en la batalla se obtiene fácilmente el dolor y hay mucha agonía.

20. Los valientes vencedores son indiferentes a todo el sufrimiento, ellos conquistan los enemigos tales como el odio. El descanso simplemente extermina los cadáveres.

---

<sup>12</sup> **Karnata** era un reino sureño regido por gobernantes no-Védicos durante el periodo épico del Mahābhārata. El Reino de Karnata está formado por las porciones norte y central del estado de Karnataka en la India.

21. El sufrimiento tiene otra cualidad, dado que la arrogancia disminuye por la desesperación, uno siente compasión por los seres en el ciclo de la existencia que temen y pecan, y entonces anhela por el Jina.
22. No estoy enojado con la bilis y las cosas por el estilo, aunque ellos causen gran sufrimiento. ¿Por qué enojarse con esos que tienen mentes? Ellos también están inducidos por las condiciones.
23. Al igual que un dolor agudo surge aunque uno no lo desee, así el enojo surge aunque uno no lo desee.
24. Una persona no se enoja intencionalmente pensando: "Me debo encolerizar", ni el enojo se origina pensando: "Surgiré".
25. Todas las ofensas y vicios de las diferentes clases surgen bajo la influencia de las condiciones, y ellos no surgen independientemente.
26. Una acumulación de condiciones no tiene la intención de: "Yo produciré", ni tampoco eso que se produce tiene la intención de: "Me produciré".
27. Eso que se considera como la Sustancia Básica u Original y eso que se interpreta o entiende como el Yo, no se origina pensando: "Yo vendré a la existencia", o "Yo llegaré a existir".
28. Dado que eso no ha surgido, ¿cómo puede desear existir? Dado que se engrana con objetos, tampoco puede luchar/intentar por terminar/cesar.
29. Si el yo permanente no es sintiente, es obviamente inactivo como el espacio. Incluso en conjunción con condiciones, ¿qué actividad tiene el inmutable?
30. ¿Cuál es el uso de la acción para el yo, que en el momento de la acción es lo mismo que fue antes? Si la relación es que tiene acción, entonces, ¿cuál de los dos es la causa del otro?
31. Por lo tanto, todo depende en algo, e incluso eso sobre lo que se depende no es autónomo. De aquí que, ¿por qué uno se encolerizaría con las cosas que son inactivas, como las apariciones?
32. Reparando en eso: evitar la cólera es inapropiado, porque, ¿quién evita a que? Respuesta: Eso es apropiado, porque es un estado de

origen/originación dependiente y se considera ser la cesación del sufrimiento.

33. Por lo tanto, al ver un amigo o un enemigo cometer una acción errónea, uno debe reflexionar: "Esas son sus condiciones", y estar en paz.

34. Si todos los seres encontraran el entendimiento y la satisfacción de acuerdo a sus propios deseos, entonces nadie sufriría, porque nadie desea sufrir.

35. Las personas, por su negligencia y por su arrebató, se dañan a sí mismas, hiriéndose con espinas, absteniéndose de cosas y deseando objetos [mujeres, posiciones] inalcanzables.

36. Algunas se suicidan ahorcándose, tirándose a un precipicio, tomando veneno o sustancias dañinas y a través de conductas no-virtuosas.

37. Cuando bajo las influencias de las aflicciones mentales, ellos matan en esta forma, incluso a su propio y querido yo, entonces, ¿cómo pueden ellos limitarse con los cuerpos de los demás?

38. Si incluso no tienes compasión hacia esos que embriagados por las aflicciones mentales, cometen suicidio, entonces, ¿por qué surge la cólera?

39. Si infligirle daño a los demás es la naturaleza del tonto/estúpido, entonces mi cólera hacia ellos es inapropiada como lo sería hacia el fuego, que tiene por naturaleza quemar.

40. Si esta falta es ventajosa/beneficiosa y si los seres sintientes son buenos por naturaleza, entonces la cólera hacia ellos es tan inapropiada como lo sería hacia un humo espeso/impenetrable en el cielo.

41. No teniendo en cuenta el principio de la causa, como un palo y lo similar, si devengo colérico con uno que lo favorece, entonces es mejor si odio el odio, porque esa persona está también obligada por él [el odio].

42. En el pasado, yo también he infligido ese dolor en los seres sintientes; por lo tanto, yo, que he causado daño a los seres sintientes, merezco eso de vuelta.

43. Ambos, esta arma y mi cuerpo son causas de sufrimiento. Él ha obtenido un arma, y yo he obtenido un cuerpo. ¿Con cuál de ellos debo estar enojado?

44. Ciego por el deseo, he obtenido este forúnculo que aparece como cuerpo humano y que no puede tolerar que se le toque. ¿Con qué debo estar enojado?
45. Yo no deseo sufrir; sin embargo, estúpido como soy, deseo la causa del sufrimiento. Cuando el sufrimiento surge debido a mi propia falta, ¿por qué debo estar enojado con alguien?
46. Igual que el bosque de hojas de espada y las aves del infierno llegan a la existencia por mis acciones, esto es así. ¿Con quién debo estar enojado?
47. Esos que me dañan están obligados por mis acciones y como resultado de eso ellos irán a los dominios infernales. Seguramente, yo sólo he sido el que los he arruinado.
48. Debido a ellos, muchos de mis vicios disminuirán a través del auto-control/paciencia. Debido a mí, ellos entran en dominios infernales con agonías prolongadas.
49. Yo sólo he sido quien los he dañado, y ellos son mis benefactores. Oh mente 'Débil', ¿por qué malinterpreto esto y devengo enojado?
50. Si hay virtud en mi intención, no entraré en los dominios infernales. Si me protejo, ¿qué les pasará a ellos aquí?
51. Si tomara represalias, ellos no estarían protegidos y mi conducta sería dañina/perjudicial. Por eso, esos en angustias estarían perdidos.
52. Por su inmaterialidad, la mente nunca puede ser dañada por nadie. Sin embargo, debido a su apego al cuerpo, la mente se atormenta por el sufrimiento.
53. Ni el desdén, ni el habla abusiva, ni el descrédito daña el cuerpo. ¿Por qué entonces, mente, Oh mente, devienes enojada?
54. ¿Es que esta crueldad de los otros hacia mí me devorará en esta vida o en otra, es por eso que me opongo tanto a ello?
55. Si me opongo a eso porque obstaculiza o entorpece mi ganancia material, mis adquisiciones se desvanecerán en esta vida, pero mi pecado seguramente permanecerá.

56. Es mejor que muera hoy que tener una larga vida corrupta. Porque inclusive después de vivir por largo tiempo, tendré el sufrimiento de la muerte.

57. Una persona se despierta después de disfrutar cien años de placer soñando, y otra persona se despierta después de haber estado feliz por un momento.

58. ¿Regresa la felicidad a cualquiera de los dos una vez que han despertado? El momento de la muerte es igual para uno que vive por un largo tiempo y para uno que vive por un corto tiempo.

59. Aunque he adquirido muchas posesiones y he disfrutado placeres por largo tiempo, me iré con las manos vacías y desnudo como si hubiera sido robado.

60. ¿Qué pasa si destruyo el vicio y ejecuto la virtud mientras dejo mis adquisiciones? ¿No ocurre el vicio y la destrucción de la virtud para uno que se encoleriza **a causa de** las ganancias materiales?

61. Si el motivo o significado de mi vida desaparece, entonces, ¿cuál es la razón para una vida que produce sólo la no-virtud?

62. Si piensas que tu odio hacia ese que te critica y ridiculiza es porque él hostiga a los seres sintientes, ¿por qué tu cólera no surge también cuando difaman a los demás en la misma forma?

63. Tienes paciencia hacia esos que son innobles porque su conducta irrespetuosa está dirigida a otra persona, pero no la tienes hacia ese que te critica y flagela cuando él es el sujeto que hace surgir las aflicciones mentales.

64. Mi odio hacia esos que abusan y violan imágenes, estupas y el Dharma sublime, es erróneo, porque los Budas y sus semejantes están libres de sufrimiento.

65. En el caso previo, uno debe protegerse de la cólera hacia esos que lesionan a los mentores espirituales, los parientes y amigos, a través de ver esto como surgiendo de las condiciones.

66. El daño definitivamente es causado en los seres, ya sea por los seres sintientes o los no-sintientes. Este sufrimiento lo siente el ser sintiente, y así continúa el dolor.

67. Algunos hacen el mal debido al engaño, mientras que otros, estando engañados, devienen coléricos. Entre ellos, ¿a quién llamamos inocente y a quien culpable?

68. ¿Por qué actué anteriormente de tal manera que ahora los otros me han dañado? Todos están sujetos a sus acciones. ¿Quién soy yo para alterarlas?

69. Comprendiendo esto, lucharé por las virtudes de tal forma que todos nosotros tendremos pensamientos amorosos mutuamente.

70. Cuando el fuego se esparce de una casa en llamas a otra, uno debe juntar la paja y todo lo similar, sacarlo de la casa y abandonarla.

71. Igualmente, cuando la mente arde con el fuego del odio debido al apego, uno debe inmediatamente abandonar/vaciar los pensamientos por el temor de quemar el cuerpo del mérito.

72. Si uno que tiene una mano amputada, ha de ser ejecutado y se le libera, ¿es esto afortunado? Si a una persona se le libera del infierno a través del sufrimiento humano, ¿es esto afortunado?

73. Si uno es incapaz de tolerar, incluso este sufrimiento menor del presente, entonces, ¿por qué no evitar o rechazar la cólera, que es la causa del dolor en el infierno?

74. Por lo tanto, sólo debido a la cólera me he buscado los infiernos miles de veces, y no he conseguido beneficio alguno ni para mí ni para los demás.

75. Pero este sufrimiento no es de esa clase, y me traerá gran beneficio. Solamente la delicia en el sufrimiento que elimina el sufrimiento del mundo es aquí apropiado.

76. Si otros encuentran placer y felicidad en alabar o elogiar las cualidades buenas de otros, ¿por qué, oh mente, no los alabas y te deleitas también de esta manera?

77. Este gozo de tu celebración y delicia es una causa virtuosa de felicidad. No es prohibida por los victoriosos, y es la forma más excelente de atraer la atención de los demás.

78. Si no te gusta, piensa que es un placer para esa persona solamente, y si decides no-remunerar y demás, vuestra remuneración percibida y no percibida se destruiría.

79. Cuando tus buenas cualidades son alabadas, tú quieres también que los demás se regocijen. Cuando las buenas cualidades de alguien son elogiadas, no quieres la felicidad, incluso para ti mismo.

80. Al generar el espíritu del Despertar por el deseo de la felicidad de todos los seres sintientes, ¿por qué ahora estás enojado con los seres sintientes que han encontrado la felicidad?

81. Si deseas la Budeidad de los seres sintientes, la cual es venerada en los tres mundos, entonces, ¿por qué te irritas cuando observas que los veneran un poco?

82. Uno que cuida a una persona que tú debes cuidar, está haciéndote un regalo. ¿Por qué no estás feliz sino que estás enojado cuando encuentras una persona que ayuda a tu familia?

83. ¿Qué hace uno que desea el Despertar para los seres sintientes que no lo desean para ellos? ¿Cómo puede uno que se enoja con la prosperidad de los demás tener el Espíritu del Despertar?

84. Si alguien no recibe un regalo y si el regalo permanece en la casa del benefactor, entonces no lo han recibido de ninguna forma. Así que, ¿cuál es el uso de eso para ti, ya sea si dado o no?

85. ¿Por qué has hecho que él rechace o evite los méritos, las personas gentiles y sus buenas cualidades? ¿Y por qué dejaste que no aceptara algo que se dio? Digamos, ¿con qué estás enojado?

86. No sólo no te arrepientes por los pecados que has cometido, sino que también deseas competir con los demás que han ejecutado virtudes.

87. Si algo desagradable le sucede a tu enemigo, ¿tu satisfacción haría que pasara de nuevo? Eso simplemente no pasaría sin una causa y debido a tu deseo.

88. Incluso si ese sufrimiento surgiera por tu deseo, ¿por qué te tendrías que deleitar en él? Si dices que te trae satisfacción, ¿qué es peor que eso?

89. Al momento que este horrible anzuelo tirado por los pescadores, las aflicciones mentales, me haya agarrado, a ciencia cierta seré cocinado en las calderas infernales por los guardianes del infierno.

90. El elogio, la fama y el honor no me conducen al mérito, ni a la larga vida, ni a la fortaleza, ni a la salud, ni el bienestar físico.

91. Si reconozco mi propio interés, ¿cuál es el beneficio que he de obtener? Si solamente quiero placer mental, me dedicaré al juego, a las apuestas, a la bebida y demás.

92. Por la fama algunos sacrifican su fortuna e incluso se suicidan. Sin embargo, ¿de qué valen las palabras? Cuando uno muere, ¿quién tiene ese placer?

93. Al perder el elogio/aprobación y la fama, mi mente aparenta ser como un niño que gime angustiado cuando su castillo de arena se ha derrumbado.

94. Dado que una palabra no es consciente, no me puede alabar. Pero el saber que le gusto a alguien es la causa de mi delirio.

95. Ya sea si es para mí o para alguien más, ¿de qué me sirve el afecto de los demás? Ese goce del afecto pertenece solamente a esa persona. Ni siquiera una pequeña fracción de eso me pertenece.

96. Si esa persona me da placer, entonces debo tenerla en cuenta en cada caso. ¿Por qué soy infeliz cuando otros hacen felices a los demás?

97. Por lo tanto, el placer surge en mí por la alabanza de los demás. Y por lo tanto debido a tal absurdo, esto es nada más que la conducta de un niño.

98. La alabanza y lo demás me distraen y agitan mi desilusión con el ciclo de la existencia. Ellos agitan los celos, la cólera y el éxito hacia las personas sabias.

99. Por lo tanto, ¿esos que conspiran para destruir mi reputación y demás, no me están protegiendo de caer en el infierno?

100. La opresión o esclavitud de la adquisición y el honor es inaceptable e impropia para mí que busco la liberación. ¿Cómo puedo odiar a esos que me liberan de las cadenas?

101. ¿Cómo puedo odiar a esos que, como si fuera debido a la bendición del Buda, obstruyen la puerta que busco para entrar al sufrimiento?

102. Es erróneo sentir enojo hacia alguien, pensando que esa persona impide mi mérito. Dado que no hay austeridad igual a la paciencia, ¿no debo habitar en ella?

103. Si en relación con mi falta no practico la paciencia aquí, entonces yo mismo he creado un obstáculo cuando se presenten las bases o fundamentos para el mérito.

104. Si una cosa no existe sin otra, y no existe cuando la otra está presente, entonces la otra cosa es la causa. ¿Cómo eso puede llamarse impedimento u obstrucción?

105. Para un suplicante/mendigante, que se le dé una limosna no es un impedimento a la generosidad, y cuando llega una persona que le confiere una ordenación, él no lo llama una obstrucción a la ordenación.

106. En el mundo es fácil encontrar los limosneros, pero los malhechores son difíciles de conocer, porque ninguno me tratará injustamente o me hará el mal cuando yo no lo hago.

107. Por lo tanto, dado que mi adversario me ayuda en mi forma de vida de Bodhisattva, debo anhelar por él como un tesoro descubierto en casa y adquirido sin esfuerzo.

108. Por lo tanto, él y yo hemos obtenido el fruto de la paciencia, el cual se le debe dar primero a él, porque él, es él que la ha causado.

109. Si un adversario no merece respeto porque su intención no era que yo obtuviera paciencia, entonces, ¿por qué el Dharma sublime se honra o respeta? Él no tiene tampoco la intención de causar ese logro.

110. Si un adversario no merece respeto porque su intención es causar daño, entonces, ¿por qué otra razón tendría yo paciencia hacia él, si él es como un médico que intenta mi bienestar!

111. Consecuentemente la paciencia surge sólo dependiendo en esa mala intención, así que él solamente es la causa de mi paciencia. Yo debo respetarle al igual que al Dharma sublime.

112. El sabio ha declarado que la región de los seres sintientes es la región de los Jinas, porque muchos han alcanzado, honrándoles, el logro supremo.

113. Como la obtención de las cualidades de los Budas es igualmente debido a los seres sintientes y los Jinas, ¿cómo es que yo no respeto a los seres sintientes como lo hago con los Jinas?

114. Su grandeza no está en términos de su intención sino en términos de los resultados en sí. La grandeza de los seres sintientes es comparable a esa, así que no tiene iguales.

115. Una disposición amistosa, la cual es honorable, es la grandeza de los seres sintientes. El mérito debido a la fe en los Budas es la grandeza de los Budas.

116. Por lo tanto, los seres sintientes son iguales a los Jinas en la contribución para la adquisición de las cualidades del Buda; pero ninguno de ellos es igual a los Budas, que son los océanos de cualidades buenas con beneficios interminables.

117. Si incluso un solo minuto de atributo o cualidad buena, de las que pertenecen a esos que son un grupo único de la esencia de buenas cualidades, se encuentra en alguien, no serían suficientes los tres mundos para honrar a esa persona.

118. Porque los seres sintientes tienen una porción de las cualidades excelentes y maravillosas del Buda, es correcto honrarlos por esa similitud.

119. Aparte de respetar a los seres sintientes, ¿qué otro pago es posible hacerles a esos amigos verdaderos, los benefactores inmensurables?

120. La gentileza de los Bodhisattvas, que sacrifican sus vidas entrando en el infierno Avichi, es compensada o devuelta por el servicio a los seres sintientes, así que, si los seres sintientes lo dañan a uno, ellos deben ser tratados con gentileza/consideración.

121. ¿Por qué genero orgullo y no actúo como un servidor hacia esos maestros que por la consideración a ellos mis Señores no tienen reparo de ellos mismos?

122. Los sabios se deleitan con su gozo, y ellos no se complacen si se les daña; si se les complace, todos los sabios se deleitan, y dañarles es ofenderles y lastimarles [a los sabios].

123. Al igual que no hay placer mental ni satisfacción sensual de ninguna clase cuando un cuerpo está en llamas, igualmente, no hay forma para que los compasivos estén felices cuando los seres sintientes están en sufrimiento.

124. Por lo tanto, cualquier desplacer que yo les haya causado a los grandiosos compasivos por dañar a los seres sintientes, hoy confieso ese pecado. ¡Consecuentemente, que yo pueda ser perdonado por los sabios a los que he disgustado!

125. Para complacer a los Tathāgatas, hoy con todo mi ser, me pongo al servicio del mundo. Dejemos que torrentes de personas se paren sobre mi cabeza y me golpeen hasta tumbarme. ¡Qué el Protector del Mundo se complazca!

126. No hay duda en absoluto de que esos Seres Compasivos observan a todos los seres como a ellos mismos. ¿No son ellos vistos como los Protectores en la forma de seres sintientes? ¿Por qué entonces no los respetan?

127. Esto solamente deleita a los Tathāgatas. Sólo esto es el logro de la meta de uno. Sólo esto remueve el sufrimiento del mundo. Por lo tanto, dejemos que solamente ésta sea mi resolución.

128. Cuando un potentado ha tiranizado la población, el previsor entre ellos no puede tomar represalias.

129. Porque ese hombre no está solo, y su poder es el poder del rey. Así que uno no debe menospreciar cualquier persona débil que ha cometido un error,

130. Dado que su poder es 'los guardianes del infierno y los Compasivos'. Por lo tanto, uno debe complacer a los seres sintientes, al igual que un sirviente lo haría con un rey irascible.

131. ¿Qué podría hacer un rey colérico para igualar la angustia del infierno, experimentada como resultado de ocasionar dolor mental en los seres sintientes?

132. ¿Qué podría dar un rey complaciente que iguale a la Budeidad, experimentada como resultado de deleitar a los seres sintientes?

133. No busquemos la Budeidad futura, ¿no ven que en esta vida, la fortuna, la fama y la felicidad sucede de agradarle a los seres sintientes?

134. Mientras transmigra, una persona tolerante/paciente, con belleza, salud, carisma y demás, logra la longevidad y el gozo abundante del Cakkavatti<sup>13</sup>.



Nota de la Traductora al español: Esta es una traducción de la Rev. Yin Zhi Shakya de la Orden Hsu Yun del Budismo Chan [año 2008] que ha sido posible por la generosidad y con el permiso de. ©2004-2007 by [Shantideva Online](http://Shantideva Online) y el Bodhicaryavatara Historical Project (BHP) –Todos los Derechos quedan Reservados para [Acharia](http://Acharia) y para [Shantideva Online](http://Shantideva Online)

---

---

<sup>13</sup> Cakkavatti: Se interpreta como la Rueda del Dharma en movimiento: De <http://en.wikipedia.org/wiki/Chakravarti>

## El Bodhicaryavatara

### Capítulo VII: La Perfección del Fervor

1. Por lo tanto, uno que tiene paciencia debe cultivar **el fervor**, porque el Despertar se establece con él, y no hay mérito sin él, al igual que no hay movimiento sin viento.

2. ¿Qué es el fervor? El fervor es el entusiasmo por la virtud. ¿Qué se dice que es la antítesis? La antítesis es la indolencia espiritual, agarrada a lo reprensible, a la apatía y al auto-desprecio.

3. La indolencia espiritual surge de la dejadez, de gratificarse en placeres, del dormir, y de los deseos de estar siempre reposando/holgazaneando debido al abandono hacia las miserias del ciclo de la existencia.

4. Percibido por los cazadores, las aflicciones mentales, has entrado en la trampa del renacimiento. ¿Por qué no reconoces [las garras del tigre] incluso ahora que estás en la boca de la muerte?

5. No ves que esos de tu propia clase han sido exterminados. E incluso te quedas dormido como un búfalo entre carniceros.

6. Cuando Yama te vigila y tu camino está bloqueado por todos los lados, ¿cómo puedes disfrutar comer, dormir y tener relaciones sexuales?

7. Dado que la muerte llega rápidamente, hasta que llegue, uno debe acumular muchos méritos y conocimiento. Incluso si uno rehúsa la apatía espiritual en el momento de la muerte, ¿qué harás en este momento injusto?

8. Pensando: "No he logrado esto. He comenzado esto justamente, y se quedará a la mitad. La muerte ha llegado repentinamente, Oh, estoy desolado y miserable",

9. Viendo los familiares abatidos con sus ojos hinchados y rojos, con lágrimas sobre las mejillas por el impacto de su angustia, y las expresiones de los mensajeros de Yama,

10. Atormentado por la cantidad de tus propios vicios, oyendo los sonidos del infierno, y por el temor, ensuciando tu cuerpo con excremento, ¿qué harás cuando estés tan aterrorizado?

11. Comprendiendo: "Soy como un pez vivo" (que lo han sacado del agua) tu temor es ahora apropiado. Cuánto más será cuando hayas cometido vicios y te enfrentes con el sufrimiento intenso del infierno.

12. Por lo tanto debilucho, tú quemas incluso al agua caliente cuando te toca. **¿Cómo puedes permanecer tranquilo si ejecutas acciones que guían al infierno?**

13. Esperas resultados sin ningún esfuerzo. ¡Así que eres debilucho y tienes mucho dolor! Cuando en la confusión de la muerte, actúas como un inmortal. ¡Oye, debilucho, te estás destruyendo a ti mismo!

14. Al encontrar ahora la nave del nacimiento humano, cruza el gran río del sufrimiento. Oh tonto, no hay tiempo de dormir o soñar, porque esta nave es difícil de agarrar de nuevo.

15. Renunciando al gozo supremo del Dharma, que es una corriente interminable de felicidad, ¿cómo puedes deleitarte en frivolidades y bromas, que son las dos causas del sufrimiento?

16. La ausencia de apatía, el disponer de habilidades tales como la prudencia, el auto-control, la igualdad y el intercambio entre uno mismo y los demás

17. Se debe practicar sin la disuasión del pensamiento, "¿cómo puedo lograr el despertar?" Para los que hablan la verdad el Tathāgata proclamó esta verdad:

18. "Incluso esos que fueron tábanos, los mosquitos, las abejas y los gusanos logran, a través del poder de su esfuerzo, el Despertar supremo, que es difícil de alcanzar".

19. Humano por nacimiento y capaz de conocer/saber qué es beneficioso y qué no lo es, ¿por qué no puedo lograr el Despertar sin la guía del Omnisciente?

20. Si temo pensar: "Tengo que sacrificar mis brazos, piernas y lo similar", puede que confunda lo importante con lo insignificante debido a mi falta de discriminación.

21. Por incontables millones de eones seré cortado, perforado, quemado y abierto en pedazos muchas veces, pero el despertar no ocurrirá.

22. Sin embargo, este sufrimiento mío limitado que proporciona el Despertar perfecto, es como el sufrimiento de la extracción de una astilla incrustada/enterrada en el momento de remover el dolor.
23. Todos los médicos curan con tratamientos desagradables. Por lo tanto, para destruir un raudal de dolores, se debe soportar uno pequeño.
24. Aunque ese tratamiento es de costumbre, el Médico Supremo no lo da. Él cura las enfermedades crónicas con un tratamiento gentil.
25. Al principio, la Guía prescribe dar vegetales y cosas por el estilo. Uno lo hace gradualmente de forma que después uno puede renunciar incluso a su propia carne.
26. Cuando el discernimiento surge de que la carne de uno es como vegetal, entonces, ¿qué dificultad hay en renunciar a ella y a los huesos?
27. Debido al abandono de los vicios, uno no sufre, y debido a ser sabio, uno no llega a tener estrés mental; porque el dolor mental es debido a los conceptos falsos, y el dolor físico es debido a las acciones pecaminosas.
28. El cuerpo está bien debido al mérito; y la mente está feliz debido a la sabiduría. ¿Qué puede afligir a uno compasivo que se mantiene en el ciclo de la existencia por el beneficio de otros?
29. Extinguiendo los vicios previos y acumulando océanos de mérito, debido sólo al poder del Espíritu del Despertar, uno se adelanta o sobrepasa a los Śrāvakas<sup>14</sup>.
30. Al montar la cuadriga del Espíritu del Despertar, que se lleva todo el abatimiento y la preocupación, ¿qué persona sensata se desesperaría progresando, de gozo en gozo, en esta forma?
31. Los poderes de la aspiración, la resolución, la delicia y el dejar ir, son por el bien de lograr el beneficio de los seres sintientes. Por el temor al sufrimiento, uno debe generar esta aspiración a medida que contempla sus bendiciones.
32. Arrancando de raíz sus opuestos en esta forma, uno debe luchar para aumentar el fervor propio con los poderes de la aspiración, la auto-

---

<sup>14</sup> Śrāvaka (sánscrito) o Sāvaka (Pali) significa uno que escucha o más generalizado un discípulo.

confianza, la delicia, el dejar ir/soltar/desatar, la dedicación y la determinación.

33. Debo eliminar las faltas inmensurables por mí mismo y los demás. Mientras la erradicación de cada una de las faltas puede tomar miríadas de eones,

34. Debo eliminar mis propias e incalculables faltas y también las de los demás. Mientras que toma océanos de eones eliminar cada una de ellas, si no veo incluso una fracción del principio de esa eliminación, dado que soy el punto medio de un sufrimiento inmensurable, ¿por qué mi corazón no se revienta?

35. Debo adquirir muchas buenas cualidades para mí mismo y para los demás; de lo contrario, la práctica o el cultivo de cada una de ellas puede que no suceda en miríadas de eones.

36. Nunca me he entrenado ni siquiera en una pequeña fracción de las cualidades buenas. Es sorprendente que esta vida, que de alguna forma he obtenido, se ha malgastado en vano.

37. No he encontrado gozo en los grandes festivales y en las ofrendas al Bendito. No he dado mis respetos a la enseñanza, ni he cumplido los deseos de esperanzas de los pobres.

38. No le he asegurado seguridad al temeroso, ni he consolado al angustiado. Devine una lanza en el útero de mi madre simplemente para su sufrimiento.

39. Debido a mi anterior falta de aspiración por el Dharma, tal desastre me ha sucedido ahora. ¿Quién abandonaría la aspiración por el Dharma?

40. El sabio declaró que la aspiración es la raíz de todas las virtudes, y la raíz de eso es meditar constantemente sobre los resultados del desarrollo y la evolución/maduración/perfeccionamiento del karma.

41. Las miserias, las depresiones, los temores variados y los impedimentos de sus deseos, acontecen en esos que hacen el mal.

42. A través de ejecutar intencionalmente una virtud, donde quiera que uno vaya, uno será honrado con los beneficios resultantes del mérito de uno.

43. Pero, dondequiera que el deseo del malvado por la felicidad se dirija, sus vicios la destruyen con las armas del sufrimiento.

44. Debido a sus virtudes, los Hijos de Sugata, que habitan en los corazones de los lotos grandiosos, fragantes y serenos, cuyo esplendor es realzado con el alimento de la dulce voz de Jina, y cuyos cuerpos atractivos emergen de los Capullos de Lotos a través de los rayos del Sabio, nacen en Su presencia [la presencia del Sugata].

45. Debido a las no-virtudes, uno llora por la angustia que causa la infelicidad y el dolor; toda la piel de uno se desgarrar por los agentes de Yama; el cuerpo de uno se sumerge en cobre derretido por el calor del fuego; la piel se le corta en pedazos por los cientos de golpes de las lanzas y espadas ardientes, y uno cae repetidamente sobre el suelo de hierro intensamente caliente.

46. Por lo tanto, uno debe alimentar o fomentar la aspiración por la virtud, cultivándola con reverencia. Una vez que uno comienza, uno debe cultivar/practicar la confianza propia de acuerdo al método discutido en el **Sūtra Vajradhvaja**.

47. Después de examinar primeramente los medios [la forma, los métodos, los instrumentos] uno debe comenzar o no-comenzar. Seguramente es mejor no-comenzar que dar vuelta la espalda o arrepentirse después de haber empezado.

48. Este hábito continúa incluso en otra vida, y debido a este pecado, el sufrimiento empeora. Se pierde otra oportunidad para la acción y la tarea no se realiza.

49. Uno debe aplicar la confianza propia a estas tres: las acciones, las aflicciones mentales resultantes y la habilidad. "Yo debo hacerlo solo" expresa la confianza propia referente a la acción.

50. Este mundo abrumado por las aflicciones mentales es incapaz de lograr sus intereses propios. Por lo tanto, debo hacer algo por ellos. Yo no soy tan incapaz como lo es el mundo.

51. ¿Por qué alguien hace un trabajo inferior mientras yo estoy preparado? Si no lo hago por orgullo, entonces es mejor dejar que mi orgullo se destruya.

52. Incluso un cuervo se conduce con un garuda<sup>15</sup> cuando ataca a una serpiente de agua muerta. Si mi mente es débil, incluso una pequeña adversidad es problema.

53. Cuando uno por el abatimiento está impotente, se originan infortunios fácilmente, pero uno que se ha elevado con el fervor es invencible incluso cuando se enfrenta con grandes adversidades.

54. Por lo tanto, con una mente inquebrantable, le traeré el desastre a la adversidad. Porque mientras que las adversidades me conquisten, mi deseo por la victoria sobre los tres mundos es ridículo.

55. Debo vencerlo todo y no debo ser vencido por nada. Debo adquirir la confianza propia, porque soy un hijo de los Leones y los Jinas.

56. Los seres que se dejan vencer por el orgullo son víctimas y no tienen confianza propia; ellos están bajo el poder del enemigo, el orgullo. Una persona con confianza propia no sucumbe al poder del enemigo.

57. Guiados hacia los estados miserables de la existencia por el orgullo, ellos carecen de felicidad incluso en la vida humana. Son esclavos, estúpidos, feos y débiles/flojos, que se comen los bocados de los demás.

58. Orgullosamente engreídos y mezquinos, se les detesta en todas partes. Si se incluyen entre los que tienen confianza propia, son patéticos. Digamos, ¿de qué clase son ellos?

59. Ellos son héroes victoriosos con confianza propia, que cargan su estado de ánimo para conquistar el orgullo del enemigo. Al aniquilar el orgullo creciente de este último, ellos le demuestran al mundo, como les place, el fruto de su victoria.

60. Habitando en el medio de una multitud de aflicciones mentales, uno debe tener energía interior por mil y no dejarse conquistar por las huestes de las aflicciones mentales, al igual que un león cercano a un rebaño de ciervos.

61. Incluso en las grandes dificultades, el ojo no percibe el sabor. Igualmente al encontrarse con la dificultad, uno no debe dejarse vencer por las aflicciones mentales.

---

<sup>15</sup> **Garuda:** En el hinduismo un dios ave, la mayor parte de las veces representado como un águila gigante, o un halcón, o parte hombre y parte ave. Garuda lleva a Vishnu a través del aire y ataca y devora serpientes.

62. Uno debe aplicarse diligentemente a la acción en la cual uno está tomando parte. Embriagado por esa acción, uno debe estar con una mente insaciable, como uno que lucha por la satisfacción del resultado del juego.

63. Una acción es ejecutada por el beneficio de la felicidad, y sin embargo la felicidad puede o puede que no ocurra. Pero, ¿cómo puede uno que se deleita en la acción misma estar feliz cuando está inactivo/inmóvil?

64. En el ciclo de la existencia, no hay satisfacción en los deseos sensuales, que son como la miel en el borde de la navaja. ¿Cómo puede haber gratificación/satisfacción con el néctar de los méritos, que son dulces en su madurez y sus efectos beneficiosos?

65. Por lo tanto, incluso a la terminación/finalización de una acción, uno debe sumergirse en ella de nuevo, al igual que un elefante, que quemado por el sol, se acerca inmediatamente al lago.

66. Y cuando la fortaleza de uno comienza a declinar, uno debe dimitir, de manera que uno pueda más tarde comenzar de nuevo. Cuando una tarea se ha completado correctamente, uno debe dejarla con el deseo de más y más.

67. Uno debe evitar/repeler los golpes de las aflicciones mentales y atacarlas con severidad, como si fuéramos espadachines en un combate con un enemigo experto y preparado.

68. Al igual que uno rápidamente recoge temeroso la espada que se le ha caído, así uno debe recoger la espada caída de la atención plena/la concentración, mientras mantiene en su mente los infiernos

69. Al igual que un veneno cuando ha llegado a la sangre se extiende a través del cuerpo, así una falta se irradia a través de la mente una vez que ha alcanzado un punto vulnerable.

70. Un practicante debe ser tan cuidadoso como alguien que lleva en sus manos un tarro de aceite hirviendo, mientras que los espadachines le observan para matarlo si tropieza en su camino.

71. Por lo tanto, al igual que uno que se asusta y salta cuando una serpiente se trepa a su regazo, así uno rápidamente contrarresta la llegada del letargo/indolencia y el adormecimiento!

72. A cada desgracia, uno debe quemarse con remordimiento y reflexionar: "¿Cómo debo actuar para que esto no me pase otra vez?"

73. Uno debe buscar compañía o seleccionar una tarea para este motivo: "¿Cómo puedo practicar la concentración o atención plena en estas circunstancias?"

74. Al traer a la mente la enseñanza sobre la aplicación de la tarea uno debe despertarse a si mismo, de manera que siempre estemos preparados antes de la confrontación con el trabajo o la tarea a hacer.

75. Al igual que el algodón tambalea con el viento yendo y viniendo, así uno debe entregarse al entusiasmo propio y en esta forma los poderes supernaturales de uno prosperarán.



**Nota de la Traductora al español:** Esta es una traducción de la Rev. Yin Zhi Shakya de la Orden Hsu Yun del Budismo Chan [año 2008] que ha sido posible por la generosidad y con el permiso de. ©2004-2007 by [Shantideva Online](#) y el Bodhicaryavatara Historical Project (BHP) —Todos los Derechos quedan Reservados para [Acharia](#) y para [Shantideva Online](#)

---

## El Bodhicaryavatara

### Capítulo VIII: La Perfección de la Meditación

1. Al desarrollar el fervor en esta forma uno debe estabilizar la mente en concentración meditativa, dado que una persona cuya mente está distraída, vive entre los colmillos de las aflicciones mentales.
2. Con aislamiento mental y corporal, la distracción no surge. Por lo tanto, al renunciar al mundo, uno debe renunciar a los pensamientos discursivos.
3. Debido al apego y a los deseos por la obtención, la ganancia y así sucesivamente, uno no renuncia al mundo. Así el sabio lo contempla de esta forma y lo abandona.
4. Comprendiendo que el que está bien dotado con el discernimiento a través de la quintaesencia/la calma/la paz puede erradicar las aflicciones mentales, uno debe primero buscar la paz. La paz es debido al desapego al mundo y a la fruición/al contenido.
5. ¿Cómo puede ser apropiado que la persona impermanente, que no ve a sus amados de nuevo en cientos de nacimientos, se apegue a las cosas impermanentes?
6. No viéndolos, uno no encuentra gozo ni habita en la concentración meditativa. Incluso si los ve, uno no deviene satisfecho sino atormentado por los fuertes deseos, igual que antes.
7. Con el ciclo de la existencia uno no percibe la realidad y pierde el sentido de la desilusión/desengaño. Uno se consume por ese dolor—el deseo por la compañía del amado.
8. Por estar pensando en una persona, la vida fugaz, pasa en vano. Debido a una entidad temporal, el Dharma eterno se pierde.
9. Los que actúan de la misma forma que los tontos ignorantes, se dirigen definitivamente a un estado miserable de existencia. A ellos no les gusta alguien que es diferente. ¿Qué se gana con asociarse a los ignorantes?
10. En un instante son vuestros amigos y en el próximo, vuestros enemigos. En ocasiones, por gratificárseles, se enojan. Las personas ordinarias son difíciles de complacer.

11. Cuando se les dan buenos consejos, devienen enojados; y me rechazan por eso. Si no se les escuchan, devienen coléricos y se dirigen hacia los estados miserables de la existencia.

12. Ellos sienten envidia hacia los superiores, compiten con los iguales, son arrogantes hacia el que es inferior, mienten debido al orgullo y se enojan cuando se les reprocha. ¿Cuándo se puede obtener algún beneficio de un ignorante?

13. Entre un ignorante y otro, es inevitable que algo no-virtuoso/deshonesto surja, tal como la auto-glorificación propia de uno de ellos, el rencor verbal hacia los demás, y la conversación acerca de los placeres del ciclo de la existencia.

14. Así que, debido a la asociación que uno tenga con alguien, se encuentra la adversidad. Yo viviré felizmente solo con una mente sin aflicciones.

15. Debemos apartarnos lo más rápido posible de un tonto ignorante. Debemos gratificar a las personas que conocemos con comentarios y observaciones agradables y no con la intención de intimar sino con gentileza e imparcialidad,

16. Hablando solamente de lo que beneficia al Dharma; al igual que una abeja libando el néctar de una flor, viviré en cualquier parte sin conocidos/asociados/amigos, como si no hubiera existido anteriormente.

17. El mortal que piense: "Soy rico y respetado, y les gusto a muchos", experimenta el temor de acercarse a la muerte.

18. Donde quiera que la mente irracionalmente apasionada por los placeres encuentra goce, ahí, hay miles de sufrimientos que surgen y caen sobre la participación de uno.

19. Por esa razón, el sabio no debe desearlos [los placeres]. El temor surge del deseo, sin embargo se va por sí mismo. Genera fortaleza y míralos con indiferencia.

20. Muchos han llegado a ser ricos y otros muchos famosos, pero ninguno conoce dónde ha ido con su fortuna y su fama.

21. Si otros me desprecian, ¿por qué debo regocijarme cuando me alaban? Si otros me alaban, ¿por qué debo estar triste cuando me insultan?

22. Si los seres sintientes de naturalezas diferentes no se satisfacen por los **Jinas**<sup>16</sup>, entonces, ¿cómo ellos pueden ser personas ignorantes así como yo? Así que, ¿cuál es el punto de ocuparse del mundo?

23. Ellos insultan a una persona sin patrimonio, y desprecian a una que lo tiene. ¿Cómo pueden esos, cuya compañía es por naturaleza sufrimiento, traer felicidad?

24. Los Tathāgatas han dicho que un ignorante no es amigo de nadie; porque el afecto/amistad/amor de un ignorante no surge sin un interés propio.

25. El amor debido al interés propio es un amor por el beneficio propio, al igual que el sufrimiento por la pérdida de las posesiones es ocasionado por la pérdida de los placeres.

26. Los árboles no insultan, ni abusan, ni condenan, ni se satisfacen con el esfuerzo. ¿Cuándo puedo habitar con esos cuya compañía es una delicia?

27. ¿Cuándo moraré en una cueva, en un templo vacío, o al pie de un árbol, sin mirar hacia atrás y sin apego?

28. ¿Cuándo habitaré viviendo libremente y sin apego, en regiones libres y naturalmente espaciosas?

29. ¿Cuándo habitaré con la escudilla de limosnas mendicantes y demás, y con vestimentas indeseables por cualquiera, viviendo sin miedo, incluso sin ocultar mi cuerpo?

30. ¿Cuándo iré a la tierra del sepulcro y compararé mi cuerpo putrefacto con los otros cadáveres?

31. Porque también mi cuerpo llegará a estar tan pútrido que incluso los chacales no querrán acercarse a él por su hedor.

32. Si la carne y los huesos que han surgido juntos con el cuerpo se deterioran y disuelven, ¿cuánto más no será en el caso de otros amigos?

---

<sup>16</sup> **Jinas**: los eminentes, los triunfadores. Los Cinco Grandes Budas de la Sabiduría: Vairocana, Akshobhya, Ratnasambhava, Amitābha y Amogasiddha:

[http://www.religionfacts.com/buddhism/deities/five\\_dhyani\\_buddhas.htm](http://www.religionfacts.com/buddhism/deities/five_dhyani_buddhas.htm)

33. Una persona nace sola y también muere sola. Nadie puede compartir la agonía de uno. ¿De qué sirven los amados que nos crean obstáculos?

34. Al igual que uno que ha emprendido un viaje reserva lugar para acomodarse, así, uno que viaja en el ciclo de la existencia se acomoda en el renacimiento.

35. Uno debe retirarse al bosque hasta que lo alcen sobre sus hombros cuatro hombres y el mundo le lllore.

36. Sin intimididad y sin conflicto, uno habita en soledad física, y cuando uno se cuenta como si estuviera muerto, nadie sufre cuando de hecho muere.

37. Hay solamente uno que inflige sufrimiento y daño, y no hay nadie que lo distraiga a uno de recordar al Buda y sus enseñanzas.

38. Por lo tanto, habitaré siempre solo en la delicia de la floresta, que crea pocos problemas, y brinda un gran gozo y la pacificación de la distracción.

39. Libre de todas las otras preocupaciones y habiendo fijado la mente en un solo punto, me aplicaré a la concentración meditativa y a subyugar la mente.

40. Soltando las amarras de las demás preocupaciones, y con mi mente enfocada en un solo punto, lucharé para equilibrarla y someterla. En este mundo y en el próximo los deseos sensuales crean problemas, tales como el crimen, la prisión, la división en esta vida, el infierno y así sucesivamente en la próxima.

41. Esa por la que han suplicado muchas veces a mensajeros femeninos y masculinos y por el bien de la cual no han considerado el costo del vicio y la desgracia,

42. Tirándote al peligro y gastando vuestra salud para abrazarla con gran placer—

43. Esa, es sólo huesos, indiferente e impersonal. ¿Por qué no recurren a la emancipación, abrazándola completamente al contento de vuestros corazones?

44. O han visto antes esa expresión tímida alzada con el esfuerzo, o no la han visto porque estaba velada.

45. Al igual que perciben ahora esa cara que los atormenta, así la verán develada por los buitres. ¿Por qué ahora eso no les hace huir?

46. Dado que proteges su fisonomía de la vista de los demás, ¿por qué, oh avaricioso, no la proteges como si se la estuvieran comiendo?

47. Viendo que los buitres y sus similares se comen esa masa de carne, ¿por qué veneras la comida de los demás con guirnaldas de flores, pasta de sándalo y ornamentos?

48. Temes a un esqueleto como este que has visto, incluso aunque no se mueva. ¿Por qué lo temes cuando se mueve, como si se moviera como un fantasma?

49. Su saliva y su excremento surgen de la misma comida. ¿Por qué entonces te disgusta el excremento y te gusta tragar la saliva?

50. No deleitándose en las almohadas de algodón que al tocarse son suaves, el lujurioso, que está engañado en referencia a la suciedad y a la mugre, dice que el cuerpo no emite hedor.

51. El lujurioso, degradado y engañado desdeña el 'algodón suave', diciendo: "No puedo tener relaciones sexuales".

52. Si dices: "No tengo deseos lujuriosos por la mugre", ¿por qué abrazas en tu regazo algo que es un esqueleto unido con ligamentos y recubierto con lodo de carne?

53. Tu mismo tienes gran cantidad de mugre, y siempre la usas, sin embargo por el deseo, anhelas la mugre en otro saco de suciedad.

54. ¿Por qué te deleitas con otro contenedor de lodo, con tu mente sucia de deseo y apetitos, y rehúsas un loto fresco y abierto, bajo los rayos de un sol brillante?

55. La mente que deseas no se puede ver ni tocar; y eso que se puede no es consciente. ¿Por qué te aferras en vano?

56. No es una sorpresa que no mires al cuerpo de otra persona como compuesto de inmundicia, pero es asombroso que no percibas que el tuyo propio está compuesto de suciedades.

57. Piensas: "Me gusta su carne", deseas tocarla y mirarla. ¿Por qué no deseas la carne de un cuerpo muerto que por naturaleza no es sintiente?

58. Si no deseas tocar la tierra y todo lo similar, porque te embadurnas/manchas/ensucias con el excremento, ¿cómo puedes desear tocar el exterior del cuerpo que es excremento?

59. Si no tienes pasión por lo que es impuro, ¿por qué abrazas a alguien que es la semilla o surge del terreno de la suciedad y se alimenta de la mugre?

60. No deseas un gusano sucio que se origina de la inmundicia porque es pequeño, pero deseas un cuerpo que está compuesto de excrementos y que también nace de ellos.

61. No solamente no detestas tu propia inmundicia, sino que por el anhelo deseas otros sacos sucios de excremento.

62. Incluso el suelo se considera impuro cuando las comidas picantes y saladas, tales como el alcanfor o el arroz hervido y los condimentos, se vomitan de la boca.

63. Si no confías que esto es inmundicia aunque es obvio, observa también esos cuerpos repugnantes y descartados en las tumbas.

64. Sabiendo que un gran temor surge cuando la piel se rompe, ¿Cómo puede atraerte a esa misma cosa de nuevo?

65. La fragancia del sándalo, aunque se le aplique al cuerpo, no es del cuerpo sino del sándalo. ¿Por qué te atrae alguien por esa fragancia que pertenece a algo diferente?

66. Si la atracción no surge debido al olor desagradable natural, ¿es eso malo? ¿Por qué les place a las personas lo que no vale nada y está ungido con fragancia?

67. Si ese olor dulce es sándalo, ¿sale del cuerpo? ¿Por qué a alguien le atrae otra persona por su fragancia la cual pertenece a otra cosa?

68. Si el cuerpo desnudo que contiene baba inmunda, en su condición natural da temor con su pelo largo, uñas y dientes amarillos,

69. ¿Por qué meticulosamente lo pules como un arma para suicidio? ¡Esta tierra está llena de locos irracionales, tan diligentes en engañarse ellos mismos!

70. Si te repugna ver los esqueletos en las tumbas, ¿te atraen las villas o los pueblos que son cementerios llenos de esqueletos animados?

71. Además, esa inmundicia no se obtiene sin un precio. Por lograr ese fin, uno se aflige con fatiga y se atormenta en los infiernos.

72. Un niño no puede aumentar su riqueza, así que, ¿con qué uno es feliz cuando es joven? Cuando la vida de uno se pasa/gasta acumulando riqueza, ¿cuál es el beneficio de la gratificación sensual cuando ya uno es viejo?

73. Algunos sensualistas insignificantes se agotan del trabajo durante el día; entonces cuando llegan al hogar, sus cuerpos cansados caen dormidos como si estuvieran muertos.

74. Otros se afligen viajando al extranjero y sufren por estar lejos del hogar; y aunque ellos anhelan estar con sus esposas e hijos, no los ven por años.

75. Engañados por los deseos sensuales, se venden por eso que nunca adquieren. En su lugar, su vida se gasta inútilmente en laborar para otros.

76. Las esposas de esos que se han vendido y que siempre llevan a cabo encargos, dan a luz en el bosque al pie de los árboles y otros lugares inapropiados.

77. Para poder tener un modo de vida ellos entran en una guerra que hace peligrar sus vidas, deviniendo sirvientes por el beneficio de su respeto propio. Son tontos ridiculizados por sus deseos sensuales.

78. Algunos otros sensualistas se desfiguran/mutilan, fijos en una participación. Se les encuentran quemados y asesinados con dagas.

79. Considera la riqueza, por sus problemas al adquirirla, protegerla y perderla, como una adversidad interminable. Esos que se distraen por los apegos a ella [la riqueza], no tienen oportunidad para la liberación del sufrimiento de la existencia mundana.

80. Así que, los sensualistas sufren mucho y se satisfacen poco, como una bestia que mastica un pedazo de hierba mientras tira de una carreta.

81. Por el beneficio de esa pequeña satisfacción, que incluso un animal la puede obtener fácilmente, un infortunado destruye este descanso y regalo/legado difícilísimo de encontrar.

82. La gratificación sensual es definitivamente pasajera y le conduce a uno al infierno y sus similares; y por un final no muy bueno, uno está constantemente preocupado.

83. Inclusive con una millonésima parte de esa atención, esmero y vigilancia, puede obtenerse la Budeidad. Los sensualistas han sufrido y sufren mucho más que el sufrimiento del 'Camino', pero ellos no obtienen el Despertar.

84. Si uno considera que el sufrimiento de los infiernos y todo lo relacionado, las armas, el veneno, el fuego, los abismos [las situaciones peligrosas] y los enemigos, no se comparan a los deseos sensuales.

85. Llegar a desilusionarse con los deseos sensuales en esa forma, genera delicia en la soledad de la foresta pacífica, carente de lucha y molestias.

86. El afortunado, reflexionando en cómo beneficiar a los demás, vaga pensando acariciado por el silencio y por la brisa gentil de la foresta; y tranquilo y calmado por los rayos de la luna que penetran los sándalos y caen sobre las mansiones hermosas de las vastas montañas rocosas.

87. En un refugio vacío, al pie de un árbol o en una caverna, uno permanece tanto como desee, y soltando las amarras del sufrimiento de proteger sus posesiones, uno vive livianamente sin preocupaciones

88. Viviendo libremente, sin apegos y sin amarrarse a nadie, uno saborea el gozo de la satisfacción que es difícil de encontrar incluso para un rey.

89. Después de meditar en las ventajas de la soledad/privacidad en esta y otras formas, habiendo calmado los pensamientos discursivos, uno debe cultivar el espíritu del despertar.

90. Primero uno debe meditar seriamente en la igualdad de uno mismo y los demás en la forma siguiente: "Todos experimentamos igualmente el sufrimiento y la felicidad, y yo debo protegerlos como lo hago conmigo mismo".

91. Aunque el cuerpo tiene muchas divisiones, tales como los brazos y demás, él está protegido totalmente. En la misma forma, los seres diferentes, con sus gozos y tristezas, son todos iguales como yo, en su anhelo por la felicidad.

92. Aunque mi agonía no daña al cuerpo de alguien, ese sufrimiento mío es intolerable porque me aferro a él como si fuera 'mío'.

93. Igualmente, aunque el sufrimiento de los demás no desciende sobre mí, ese sufrimiento de ellos es difícil de tolerar porque ellos se aferran a él como si fuera de 'ellos'.

94. Yo debo eliminar el sufrimiento de los demás porque es un sufrimiento igual al mío. Debo ocuparme de los demás, simplemente porque yo también soy un ser sintiente.

95. Cuando la felicidad es igualmente querida por los demás y por mí, entonces, ¿qué tengo de especial si lucho solamente por mi felicidad y no por la de los demás?

96. Cuando el temor y el sufrimiento son igualmente aborrecidos por los demás y por mí, entonces ¿qué tengo de especial si trato solamente de protegerme a mí mismo y no a los otros?

97. Si no los protejo porque no me aflijo por su sufrimiento, ¿por qué protejo mi cuerpo del sufrimiento de un cuerpo futuro, que no es mi sufrimiento o dolor?

98. La noción o concepto que el 'yo' experimentará está equivocada, porque el que ha muerto nace en cualquier parte y es alguien diferente.

99. Si uno piensa que el sufrimiento de una persona debe ser prevenido y protegido por ella misma, dado que el dolor de un pie no es el dolor de la mano, ¿por qué debe uno cuidar del otro?

100. Si uno argumenta que incluso si eso es inapropiado sucede por el aferramiento al 'yo', nuestra respuesta es: con todos los unos uno puede evitar eso que es inapropiado, ya sea si eso pertenece a uno o a los demás.

101 El **continuum**<sup>17</sup> de la consciencia, como una cadena o sucesión, y los elementos agregados, como una fuerza militar y demás, **son irreales**.

---

<sup>17</sup> Nota de la traductora: El **continuum**, en este caso de la consciencia, es como una cadena o sucesión. Una extensión continua, una sucesión, o un total en el que ninguna parte se puede distinguir de las partes adyacentes excepto por división arbitraria. La palabra continuum es nombre, en este caso no es un verbo. Este término se usa en las Matemáticas como el continuum de los números, significando que estos no terminan nunca y siempre hay uno más. El conjunto de todos los números reales [**este 'reales' es una definición matemática y no una definición gramatical**]. Cuando hablamos de la

Dado que el que experimenta el sufrimiento no existe, ¿a quién pertenece ese sufrimiento?

102. Todos los sufrimientos, no tienen un dueño, porque no son diferentes, y deben ser rechazados simplemente porque son sufrimientos. ¿Por qué habría restricciones en este caso—si hubiera alguna?

103. ¿Por qué el sufrimiento se debe prevenir? Porque todos están de acuerdo. Si se debe evitar, entonces todos debemos evitarlo, y si no, entonces esto aplica o es válido para uno mismo y para todos los demás.

104. Reparo: mucho sufrimiento surge de la compasión, así que ¿por qué uno debe esforzarse en que surja? Respuesta: Después de observar el sufrimiento del mundo, ¿cómo puede este sufrimiento que surge de la compasión considerarse estupendo?

105. Si el sufrimiento de los muchos desaparece por el sufrimiento de uno, entonces una persona compasiva debe inducir ese sufrimiento por su propio beneficio y por el beneficio de los demás.

106. Por lo tanto, Supuspacandra<sup>18</sup>, aunque conocía sobre la animosidad del rey, no evitó su propio sufrimiento como sacrificio para las muchas personas miserables.

107. Así que, uno que la corriente de su mente está acostumbrada a la meditación y que se deleita en calmar el sufrimiento de los demás, entra en el Infierno de Avichi<sup>19</sup> como un cisne en un lago de Lotos.

---

consciencia es una sucesión de percepciones, sentimientos—los agregados, que son irreales. También se podría decir: el encadenamiento, la prolongación, la secuencia, pero la traductora ha preferido escribir la palabra como 'continuum'.

<http://education.yahoo.com/reference/dictionary/entry/continuum>

American Psychological Association (APA):

**Continuum** (n.d.). *Dictionary.com Unabridged (v 1.1)*. Retrieved October 26, 2008, from Dictionary.com website: <http://dictionary.reference.com/browse/continuum>

Chicago Manual Style (CMS):

**Continuum**. Dictionary.com. *Dictionary.com Unabridged (v 1.1)*. Random House, Inc. <http://dictionary.reference.com/browse/continuum> (accessed: October 26, 2008).

Modern Language Association (MLA):

"**Continuum**." *Dictionary.com Unabridged (v 1.1)*. Random House, Inc. 26 Oct. 2008. <Dictionary.com <http://dictionary.reference.com/browse/continuum>>.

<sup>18</sup> **Supuscapandra**: Hace muchas kalpas (1), en la época que declinaron las enseñanzas del Buda Ratnapadmacandra, había un Bodhisattva llamado Supuspacandra. Él dio enseñanzas a muchos otros Bodhisattvas cerca del palacio del Rey Suradatta, quien ejecutó a Supuscapandra. Luego cambió de forma de pensar sobre las enseñanzas y se arrepintió profundamente de lo que había hecho. El Buda explica en el Sutra Samadiraja que él mismo había sido el rey y Chandrapada había sido el Bodhisattva Supuscapandra.

108. Cuando los seres sintientes se liberan, ellos tienen océanos de gozo o felicidad. ¿No es eso suficiente? ¿Cuál es el motivo de desear la liberación propia?

109. Así que, mientras trabajemos para el beneficio de los demás, no hay engrimiento ni consternación; y debido a la sed por una sola meta de beneficiar a los demás, no hay deseo por el resultado del progreso del karma de uno.

110. ¡Por lo tanto, mientras me proteja de criticar, generaré el espíritu de protección y el espíritu de compasión hacia los demás!

111. Debido al hábito, hay el sentido de que el 'yo' existe en las gotas de sangre y el semen que pertenece a otros, aunque el ser en cuestión no exista.

112. ¿Por qué yo no considero también el cuerpo de otro en la misma forma que si fuese 'yo mismo'? ¿No es difícil de determinar la otredad de mi propio cuerpo?

113. Uno debe contemplar reconociéndose uno mismo como el culpable y a los demás como océanos de virtudes, renunciando a la identidad de uno y aceptando a los demás.

114. Al igual que las manos y las demás partes del cuerpo se valoran porque son miembros de una misma entidad, ¿por qué los seres encarnados no se valoran en la misma forma, si son los miembros del mundo?

---

<sup>19</sup> En el **budismo**, Avichi/**Avīci** (En **sánscrito** y **pali**: "sin ondas" "sin olas") es el nivel más bajo del **Reino Naraka** o "infierno", en el cual un ser que ha cometido graves fechorías puede renacer. Las personas que renacen en el Avīci generalmente han cometido uno o más de las **Cinco Ofensas Graves**: **1.** Asesinato intencionado de un padre o una madre (**parricidio**). **2.** Asesinato intencionado de uno mismo (**suicidio**). **3.** Asesinato de un **Arhat** (un ser iluminado). **4.** Derramar la sangre de un **buda**. **5.** Crear un cisma en el **Shanga** o Sangha, la comunidad budista de monjes y monjas. - El budismo enseña que el renacimiento en el Naraka es temporal, mientras no se termine de consumir el mal **karma** que fue creado. De igual forma, el Avīci no es eterno. Sin embargo, el renacimiento en el Avīci es el más largo de todos los niveles del infierno, contando algunas duraciones de hasta 10<sup>18</sup> años. Algunos **sutras** mantienen que el renacimiento en el Avīci puede llevar innumerables **kalpas** (**eones**). Cuando transcurre un kalpa, el condenado vuelve a renacer en el mismo lugar, un kalpa tras otro, hasta que consigue purgar su mal karma previo. Por esta razón, el Avīci se conoce como el "Naraka ininterrumpido" (無間道). <http://es.wikipedia.org/wiki/Shanga>

115. Al igual que la noción del 'yo' en referencia al cuerpo de uno, que no tiene existencia personal, es debido al territorio donde habita, la identidad del yo con los demás ¿no surge en la misma forma?

116. Aunque en esta forma se trabaja por el beneficio de los demás, no hay presunción ni desánimo. Incluso al alimentarse uno, la expectativa de una recompensa no surge.

117. Por lo tanto, al igual que te proteges a ti mismo de una crítica por muy pequeña que sea, cultiva el espíritu de protección y el espíritu de compasión hacia el mundo.

118. Consecuentemente, por la gran compasión, el Señor Avalokita (el Bodhisattva Avalokitesvara) bendijo su propio nombre para disipar incluso la ansiedad de encontrarse en una muchedumbre.

119. Uno no debe darle la espalda a la dificultad, dado que debido al poder del territorio donde habita [el cuerpo], uno puede que no tenga placer en la ausencia de algo que previamente temió oírlo mencionar.

120. Uno que desea protegerse a sí mismo y a los demás debe practicar rápidamente el cambio de uno mismo por los otros, lo cual es un gran misterio.

121. Si incluso un temor pequeño de peligro surge debido a un gran apego a uno mismo, ¿por qué uno no debe aborrecer ese yo como un enemigo terrible?

122. Uno que mata pájaros, peces y venados, y prepara una trampa con el deseo de sofocar la sed, la enfermedad y la hambruna,

123. Uno que mata a sus padres y roba la propiedad de las Tres Joyas por el beneficio de la ganancia y el respeto, devendrá combustible en el Infierno de Avichi.

124. ¿Qué persona sabia desearía, protegería y veneraría a tal 'yo'? ¿No le vería como un enemigo? Y ¿quién le respetaría?

125. Si por la preocupación propia uno piensa: "si renuncio a eso, ¿qué disfrutaré?" Este es un estado diabólico. Si por la preocupación por los demás uno piensa: "si lo disfruto, ¿a qué renunciaré?" Esto es un estado divino.

126. Cuando se daña a otro por el beneficio propio, uno está quemado en los infiernos y lo semejante; pero cuando uno se aflige por el beneficio de los demás, uno ha tenido éxito en todo.

127. El deseo por el desarrollo propio guía a los estados miserables de la existencia, a los inferiores y a la estupidez. A través de transferir ese mismo deseo a alguien más, uno obtiene un estado afortunado de existencia, respeto y sabiduría.

128. A través de dar ordenes a los demás por el beneficio de uno, uno experimenta la posición de un sirviente o similar; pero a través de dar ordenes por el beneficio de los demás, uno experimenta la posición de un maestro o lo similar.

129. Todos esos que están infelices en el mundo son el resultado de sus deseos por su propia felicidad. Todos esos que están felices en el mundo, están así como el resultado de su deseo por la felicidad de los demás.

130. ¡Suficiente de hablar así! Note la diferencia entre el tonto que busca su propio beneficio y el sabio que trabaja por el beneficio de los demás.

131. Uno que no cambia su propia felicidad por el sufrimiento de los demás, seguramente no alcanzará la Budeidad. Aún así, ¿cómo puede uno encontrar la felicidad en el ciclo de la existencia?

132. Sin mencionar la vida próxima, aún así en esta vida, la meta deseada de un sirviente que no hace su trabajo, y de un maestro que no paga las contribuciones, no pueden ser alcanzadas.

133. Abandonando la producción de felicidad y contento mutuos para un bienestar presente y futuro, las personas engañadas se buscan un sufrimiento tremendo dañándose unos a otros.

134. Si todo el daño, temor y sufrimiento en el mundo ocurre debido al aferramiento al 'yo', ¿qué me puede hacer el gran demonio?

135. Sin el abandono del 'yo', uno no puede evadir el sufrimiento, al igual que si no se evita el fuego uno no puede evadir quemarse.

136. Por lo tanto, para aliviar mi propio sufrimiento y aliviar el sufrimiento de los demás, me entrego a los demás y los acepto como mi propio 'yo'.

137. Oh mente, decídete y resuelve: "Estoy obligado a los demás". De ahora en adelante no debo preocuparme con nada más que el bienestar de todos los seres sintientes.

138. Es inapropiado buscar el bienestar de uno con los ojos y demás que están dedicados a los otros. Es inapropiado verter el beneficio de uno con las manos que están dedicadas a los demás.

139. Por lo tanto, sed pasivos con los sintientes y despréndanse de cualquier cosa que vean en este cuerpo, úsela para el bienestar de los otros.

140. Coloquen su propia identidad en los inferiores y la identidad de los demás en la vuestra, mediten en la envidia y el orgullo con la mente libre de pensamientos discursivos.

141. A él se le respeta, no porque es rico, como lo es. A él se le alaba mientras a mí se me desprecia. Yo soy infeliz, mientras que él es feliz.

142. Yo hago los trabajos mientras él vive fácil. Parece que él es grande en el mundo mientras que yo estoy degradado careciendo de buenas cualidades.

143. ¿Qué puede uno hacer sin cualidades? Cada persona está dotada con buenas cualidades. Están esos que comparan con quiénes son inferiores, y están esos que comparan con quiénes son superiores.

144. El colapso de mi disciplina ética, de mis puntos de vista y demás, es debido al poder de las aflicciones mentales y no a mi propia voluntad o libre albedrío. Tú debes de sanarme tanto como puedas, y yo aceptaré el dolor.

145. Si no puedo curarme, ¿por qué me desdeñas? ¿De qué me sirven sus buenas cualidades cuando él es el único que las tiene?

146. Él no tiene compasión por los seres que habitan en las garras de la bestia, la víctima de los estados miserables de existencia. Además, por el orgullo de sus cualidades, él desea sobrepasar al sabio.

147. Mirándose a si mismo como un ser igual a los demás para realzar su propia superioridad, él obtendrá riqueza y respeto para sí, incluso a través de la discordia.

148. Si mis buenas cualidades llegaran a ser aparentes para alguien en el mundo, entonces nadie ni siquiera habría oído de ellas.

149. Si mis faltas no se escondieran, el honor sería para mí y no para él. Hoy he adquirido posesiones fácilmente. Se me honra mientras que a él no.

150. Le miraré deleitado, ya que él ha sido finalmente tratado con encono, ridiculizado y despreciado en todas las formas.

151. También, parece que este desafortunado está compitiendo conmigo, ¿tiene él esa cantidad de conocimiento, sabiduría, belleza, origen noble y riqueza?

152. Oyendo que en esta forma mis propias cualidades se alaban en todas partes, entusiasmado al final con la conclusión sobre mi fama/popularidad, disfrutaré la delicia de la felicidad.

153. Aunque ese tiene posesiones, se las quitarán por mi fuerza, y si trabaja para mí, le daré lo suficiente para que sobreviva.

154. Deberíamos privarlo de la felicidad y siempre atarlo a nuestra angustia. Todos nosotros hemos estado en problemas cientos de veces, en el ciclo de la existencia, por culpa de él.

155. Oh mente, incontables eones han pasado deseando lograr tu propio interés, pero con esa labor has logrado sólo sufrimiento.

156. Por lo tanto, definitivamente aplícate en esta forma sin dudar un sólo instante, ahora mismo. Más tarde verás las ventajas de esto, porque las palabras del Sabio son Verdaderas.

157. Si anteriormente hubieras llevado a cabo esta tarea, este estado de privación de la perfección y bienaventurada del Buda no hubiera ocurrido.

158. Por lo tanto, al igual que has te has formado un sentido de identidad propia, con referencia a las gotas de sangre y el semen de los demás, contémplos en la misma forma.

159. Vive como uno que pertenece a los otros y rehúsa cualquier cosa que veas en este cuerpo, practica lo que beneficia a los demás.

160. En esta forma, has surgir la envidia hacia tu propio yo: yo estoy bien mientras que el otro es miserable, el otro está pisoteado mientras que yo estoy alabado; el otro trabaja mientras que yo no trabajo.

161. Prívate de la felicidad y exponte al sufrimiento de los otros. Examina tus propias faltas considerando: “¿qué he hecho en ese momento?”.

162. Recibe sobre tu cabeza el error de otro, y revélale al Gran Sabio incluso el más trivial de tus errores.

163. Deja que tu propia reputación se eclipse a través de elogiar la reputación de los demás, y como el más inferior de los sirvientes, entrégate al bienestar de todos y cada uno.

164. A ese de naturaleza defectuosa no se le debe alabar por las cualidades buenas adventicias o accidentales. Actúa de forma que nadie pueda conocer de las buenas cualidades de él.

165. En breve, cualquier ofensa que hayas cometido hacia los demás por tu propio beneficio, deja que caiga sobre ti por el beneficio de los seres sintientes.

166. A ese no se le debe animar a que sea abusivo, sino que se establezca en la conducta de una joven novia, modesta, dócil y controlada.

167. ¡Actúa en esa forma! ¡Permanece de esa manera! ¡No debes hacer eso! Si desobedeces debes, en esa forma, ser vencido y extinguido.

168. Oh mente, si no haces esto, incluso aunque se te diga, entonces sólo debo vencerte a ti, porque todas las faltas son tuyas.

169. ¿Dónde irás? No te puedo ver. Aniquilaré todas tus vanidades. Eso era en otro tiempo, anteriormente cuando me arruinaste.

170. Ahora he renunciado a esta esperanza: “¡Todavía tengo mi propio interés!” Indiferente a tanto sufrimiento, te he vendido a los demás.

171. Si no te ofrezco gozosamente a los seres sintientes, indudablemente me enviarás a los guardianes del infierno.

172. Habiéndolo enviado allí muchas veces, me has atormentado por largo tiempo. Acordándome de esos resentimientos, te destruiré—sirviente de tu propio interés.

173. Si estás satisfecho de ti mismo, no lo debes estar. Necesitas protección y es inadecuado protegerte a ti mismo.

174. Mientras más gratifiques este cuerpo, más frágil y degenerado devendrá.

175. Cuando en esta forma se haya degenerado, ni siquiera esta tierra podrá complacer sus deseos. ¿Quién entonces los satisfecerá?

176. Para uno que desea lo imposible, la aflicción mental y desencanto surgen; pero para uno que está libre de expectativas, hay una prosperidad inmaculada.

177. Por lo tanto, no se le debe soltar la rienda al crecimiento de los deseos corporales. Es realmente bueno cuando uno no toma algo que uno quiere.

178. Esta forma terrible e impura finaliza en cenizas e inmovilidad, movido solamente por otro. ¿Por qué me agarro a ella como mía?

179. ¿De qué me sirve esta máquina creada/maquinación, ya sea que esté viva o muerta? ¿Qué diferencia hay entre esto y un terrón o algo similar? **Ay de mí**, no estás eliminando el apego al 'yo'.

180. Favoreciendo el cuerpo, uno acumula sufrimiento inútilmente. ¿De qué le sirve la cólera o el amor a algo igual a un pedazo de madera?

181. Ya sea si me alimento de él o si se lo comen los buitres, el no siente afecto ni aversión, así que, ¿por qué le tengo cariño?

182. Si el cuerpo, cual no se enoja debido al abuso o se satisface debido al halago es inconsciente, entonces, ¿para quién me estoy esforzando?

183. Esos que les gusta este cuerpo dicen que son mis amigos. Ellos también son como sus propios cuerpos, así que, ¿por qué no me gustan?

184. Por lo tanto, con indiferencia, he renunciado a mi cuerpo por el beneficio del mundo. Aunque tiene muchas faltas, lo mantengo como instrumento para esa tarea.

185. ¡Así que ya tenemos suficiente de la conducta mundana! Recordando la enseñanza sobre la consciencia y rechazando la soñolencia y el letargo, seguiré al sabio.

186. Por lo tanto, retirando la mente de las formas malévolas, me concentraré siempre en su propio objeto meditativo para eliminar las oscuridades.



**Nota de la Traductora al español: Esta es una traducción de la Rev. Yin Zhi Shakya de la Orden Hsu Yun del Budismo Chan [año 2008] que ha sido posible por la generosidad y con el permiso de. ©2004-2007 by [Shantideva Online](#) y el Bodhicaryavatara Historical Project (BHP) –Todos los Derechos quedan Reservados para [Acharia](#) y para [Shantideva Online](#)**

---

## El Bodhicaryavatara

### Capítulo IX: La Perfección de la Sabiduría

1. El Sabio enseñó este sistema completo por el beneficio de la sabiduría. Por lo tanto, con el deseo de rechazar el sufrimiento, uno debe desarrollar esta sabiduría.
2. Esta verdad se reconoce como siendo de dos clases: **convencional y última** o **esencial**. La realidad última está más allá del alcance del intelecto. Al intelecto se le llama realidad **convencional** o **relativa**.
3. A la luz de esto, se puede catalogar a las personas de dos tipos: la persona contemplativa y la persona ordinaria o común; los tipos contemplativos **reemplazan/invalidan/sobreseen** a los ordinarios. [El contemplativo percibe al ordinario como persona mundana con puntos de vista incorrectos. (Ed.)]
4. Debido a la diferencia en su inteligencia, incluso los contemplativos son desaprobados por los altamente exitosos a través de analogías aceptadas en ambas partes, a pesar de lo que ellos intenten probar.
5. Las personas ordinarias ven y se imaginan cosas como reales y no ilusorias. Es a este respecto que hay desacuerdo entre las personas contemplativas y las ordinarias.
6. Incluso los objetos de percepción directa, tales como la forma y demás, se establecen a través de un consenso y no por la verificación del razonamiento o intelecto. Ese consenso es falso, como por ejemplo es el acuerdo general de que las cosas puras son impuras.
7. El Protector enseñó cosas para que las personas entendieran. **Advertencia:** Si esas cosas no son las esenciales sino convencionales y pasajeras, esto es inconsistente.
8. **Madhyamika**<sup>20</sup>: No hay error en la verdad convencional de los contemplativos. En contraste con las personas ordinarias, ellos ven la

---

<sup>20</sup> **Madhyamika:** es una tradición budista Mahayana sistematizada por **Nâgârjuna**. Visite: <http://www.shantideva.net/madhyamika.htm>--Cita: Nâgârjuna en su Tratado titulado 'Los Fundamentos del Camino Medio' comienza diciendo: "Ciertamente no hay bajo ningún concepto cualquier cosa existente que se origine por ella misma, que se origine de algo, de ambos o de ninguna causa".

realidad. De lo contrario, las personas ordinarias invalidarían la percepción de las mujeres como impuras.

9. Advertencia: ¿Cómo es posible que pueda haber merito debido a Jina, que es como una ilusión, como si existiera verdaderamente? Si un ser sintiente es como una ilusión, ¿Por qué renace después que muere?

10. Madhyamika: Incluso una ilusión perdura mientras hayan recuerdos de sus condiciones. ¿Por qué un ser sintiente debe verdaderamente existir sólo porque su continuum<sup>21</sup> dura un largo tiempo?

11. Yogacarin: Si la consciencia no existe, entonces no hay pecado en matar una idea falsa o una ilusión que aparece como persona. Madhyamika: Al contrario, cuando uno está provisto con la ilusión de la consciencia, el vicio y el mérito surgen.

12. Yogacarin<sup>22</sup>: no es posible una mente engañada o ilusoria, dado que los mantras y lo demás son incapaces de producirla. Madhyamika: las ilusiones variadas se originan debido a las diversas condiciones, ni una sola condición en cualquier parte, tiene la habilidad de producirlo todo.

13. Yogacarin: Si finalmente uno puede emanciparse, y sin embargo transmigra convencional o relativamente, entonces incluso el Buda transmigraría. Así que, ¿cuál sería la razón para la forma de vida del Bodhisattva?

14. Madhyamika: Cuando las condiciones de la ilusión no se destruyen, tampoco la ilusión cesa. Debido a la discontinuidad o detención de sus condiciones, ella no se origina convencionalmente.

15. Yogacarin: Cuando incluso una equivocación de entendimiento no existe, ¿a través de qué se determina una ilusión?

16. Madhyamika: Si para ti una ilusión no existe, ¿qué es entender? Incluso si eso es un aspecto de la mente misma, en realidad, eso existe como algo diferente.

17. Yogacarin: Si la mente misma es una ilusión, entonces, ¿Qué se percibe a través de qué? Madhyamika: El Protector del Mundo declaró que

---

<sup>21</sup> Continuum se refiere a cualquier cosa que pasa por una transición de una condición a otra diferente sin ningún cambio abrupto. Se puede decir la 'constante'.

<sup>22</sup> La palabra **Yogacarin** significa "practicante de yoga".

la mente no percibe la mente. Al igual que una espada no puede cortarse a si misma, así sucede con la mente.

18. Yogacarin: Eso ilumina como una lámpara. Mādhyamika: Una lámpara no ilumina por si misma, porque no está oculta por la oscuridad.

19. Yogacarin: Un objeto azul, al igual que el cristal, no requiere algo para su reflejo azul. Así que algo puede o no puede que ocurra en dependencia a algo más.

20. Madhyamika: Como el caso del reflejo azul, el azul no se mira como su propia causa. ¿Qué cosa azul en si, se puede hacer a si misma azul?

21. Yogacarin: Se ha dicho que una lámpara ilumina una vez que ésta deviene consciente con atención. Se dice que la mente se ilumina cuando llega a estar consciente ¿con qué?

22. Madhyamika: Si nadie percibe si la mente está iluminada o no, entonces no hay un motivo para discutirlo, como la belleza de la hija de una mujer estéril.

23. Yogacarin: Si la alerta de devenir atento no existe, ¿cómo es que la consciencia recuerda? Madhyamika: El recuerdo llega de su relación con algo más que se experimentó, igual que el veneno para ratas.

24. Yogacarin: La mente se ilumina a si misma, porque ella, aprovisionada con otras condiciones, percibe. Madhyamika: Cuando vemos un recipiente que contiene un ungüento mágico para aplicar, no es el ungüento per se.

25. La manera en que algo se ve, se oye o se llega a estar consciente, no es lo que aquí se refuta, sino lo que aquí se rechaza es la conceptualización de su apariencia verdadera, que es la causa del sufrimiento.

26. Si a usted le apetece que una ilusión ni es diferente de la mente, ni es no-diferente, entonces si es una cosa que verdaderamente existe, ¿cómo puede ella no ser diferente? Si es no-diferente, entonces ella verdaderamente no existe.

27. Al igual que una ilusión, que puede verse incluso aunque no exista, así pasa con el observador, en referencia a la mente. Yogacarin: El ciclo de la existencia tiene su base en la realidad o de otra forma sería como el espacio.

28. Madhyamika: ¿Cómo puede algo que no existe tener cualquier eficacia a través de estar basado en algo verdadero? Has enfocado la mente como siendo una unidad aislada.

29. Si la mente estuviera libre de ideas o cualquier objeto al que apegarse, entonces todos los seres serían Tathāgatas. Así que, ¿cuál es el bien que se gana especulando que sólo la mente existe?

30. Yogacarin: Incluso cuando la similitud o relación con la ilusión se reconoce, ¿cómo cesa una aflicción mental, dado que la lujuria por una mujer ilusoria/aparente surge en la mente del que la crea?

31. Madhyamika: Porque las impresiones de las aflicciones mentales del creador hacia los objetos de conocimiento no han sido eliminadas, al mirar la mujer aparente, su impresión de vacío es débil.

32. A través de acumular las impresiones de vacío, la impresión de la existencia se disminuye; y después de que uno se acostumbra al hecho de que nada existe verdaderamente, incluso eso se disminuye.

33. Yogacarin: Si se concibe o imagina que un fenómeno que verdaderamente no existe no se puede percibir, entonces, ¿cómo puede una **no-entidad**, que no tiene fundamento, situarse ante la mente?

34. Madhyamika: Cuando ni una entidad, ni una no-entidad permanece ante la mente, entonces dado que no hay otra posibilidad, no teniendo objeciones, ella deviene en calma.

35. Al igual que la joya que todo lo concede, o el árbol de los deseos que todo lo confiere, por su promesa y por sus discípulos la imagen del Jina se contempla.

36. Cuando el encanto en contra del veneno muere—incluso después de un largo tiempo de estar muerto—después de completar un pilar, ese pilar neutraliza los venenos y los similares.

37. Igualmente, el pilar de Jina, perfeccionado de acuerdo con la forma de vida del Bodhisattva, realiza todas las tareas, incluso cuando el Bodhisattva ha pasado al Nirvana.

38. Hinayanista: ¿Cómo puede ser fructífera la adoración ofrecida a algo que no tiene consciencia? Madhyamika: Porque se ha enseñado que es lo mismo, ya sea si él está presente o ha pasado al Nirvana.

39. De acuerdo a las escrituras, los efectos de la adoración o el culto, ya sean convencionales o absolutos [en última instancia], no existen, en la misma forma ese culto ofrecido al Buda verdadero se asume que es fructífero.

40 Hīnayānista<sup>23</sup>: La liberación llega del entendimiento de las cuatro nobles verdades, así que, ¿cuál es la razón de percibir el vacío? Mādhyamika: Porque la escritura declara que no hay despertar sin este camino.

41. Hīnayānista: El Mahāyāna ciertamente no es auténtico. Mādhyamika: ¿Cómo tu escritura se autentifica? Hīnayānista: Ya lo hemos autentificado nosotros dos. Mādhyamika: Entonces no lo has autentificado desde el principio.

42. Aplica, como lo haces, la misma fe y el mismo respeto al Mahāyāna. Si algo es verdadero porque es aceptado por dos partes diferentes, entonces los Vedas y lo similar también son verdaderos.

43. Si objetas que el Mahāyāna es controversial, entonces rehúsan tu propia escritura porque la estás tomando como un concurso/lucha de los grupos heterodoxos y porque parte de ella es un desacuerdo de tu propio grupo con los otros.

44. La enseñanza tiene su raíz en lo monástico, y lo monástico o monacal no está sobre terreno firme. Porque para esos cuyas mentes están sujetas al apego, el Nirvāna tampoco está en terreno firme.

45. Si vuestra objeción es que la liberación se debe a la eliminación de las aflicciones mentales, entonces debe ocurrir inmediatamente después. Sin embargo uno puede ver el poder del Karma sobre esas personas, incluso aunque ellos no tengan aflicciones mentales.

46. Si piensan que mientras no haya deseo no hay apego al renacimiento, ¿Por qué sus deseos podrían, aunque estén libres de aflicciones mentales, no existir como engaño?

47. Los deseos tienen su causa en el sentimiento, y ellos tienen sentimiento. La mente que tiene objetos mentales tiene que habitar en una cosa u otra.

---

<sup>23</sup> Hīnayānista: Perteneciente al Hīnayāna [el vehículo menor]. Mahāyāna es el vehículo mayor.

48. Sin vacío la mente no es natural, está forzada/confinada y surge de nuevo, como en el estado de equilibrio meditativo no-cognitivo. Por lo tanto, uno debe meditar en el vacío/vacuidad.

49. Si ustedes reconocen o admiten las expresiones que corresponden a los sutras como palabras del Buda, ¿Por qué no respetan el Mahayana, que su mayor parte es similar a ellos [los sutras]?

50. Si el total es defectuoso porque una parte no es aceptable, ¿Por qué no considerar el total como lo que Jina enseñó si una parte es similar a los sutras?

51. ¿Quién no aceptará las enseñanzas no penetradas por los líderes tales como Maha-Kassapa simplemente porque usted no las ha entendido?

52. El fruto del vacío es permanecer en el ciclo de la existencia por el beneficio de esos que sufren el engaño y la ilusión y eso se alcanza a través de estar libre de apego y temor.

53. Consecuentemente no hay contradicción posible con respecto al vacío, y por lo tanto uno debe meditar sin vacilación en el vacío.

54. Dado que el vacío es el antídoto para la oscuridad de las obstrucciones afectivas y cognitivas, ¿cómo es que uno que desea la omnisciencia no medita inmediatamente en él?

55. Dejemos que el temor surja hacia algo que produce el sufrimiento. El vacío pacifica el sufrimiento. Así que, ¿por qué surge el temor a él?

56. Si hubiera algo a lo que se le llamara, "yo" el temor podría venir de dondequiera. Si no hay un "yo" ¿cuál temor estaría ahí?

57. Los dientes, el pelo, y las uñas no son el "yo" ni tampoco los huesos, la sangre, los mocos, la flema, el pus, o los humores.

58. El aceite corporal no es el "yo", ni tampoco el sudor, la grasa, los intestinos, la cavidad de los intestinos, los excrementos o la orina.

59. La carne no es el "yo" ni tampoco los senos/cavidades, el calor o el viento. Las aperturas corporales no son el 'yo', ni tampoco, en ninguna forma, lo son las seis consciencias.

60. Si la atención del sonido fuese el "yo", entonces el sonido siempre sería comprendido. Pero sin un objeto de atención, ¿de qué se puede estar consciente debido a lo que se le llama atención?

61. Si eso que no es conocido fuera la atención, un pedazo de madera sería [o podría ser] la atención. Por lo tanto es cierto o irrefutable, que no hay atención en la ausencia de un objeto.

62. ¿Por qué eso que conoce la forma no la oye también? Samkhya: No hay consciencia de la forma por la ausencia de sonido

63. Mādhyamika: ¿Cómo puede algo que tiene por naturaleza el conocimiento del sonido conocer la forma? Una persona se le puede considerar como un padre y un hijo, pero no en términos de la realidad última,

64. Así que, *sāttvika*<sup>24</sup>, *Rājasika* y *Tāmasika* no son un padre ni un hijo. Además su naturaleza no se observa como relacionada a la comprensión del sonido.

65. Si es la misma cosa tomemos otra apariencia o forma de apariencia como un actor, él tampoco es permanente. Si él tiene naturalezas diferentes, entonces esta unidad suya carece de precedentes o no tiene equivalentes.

66. Si la otra apariencia no es la verdadera, entonces describan su apariencia natural. Si ella fuera la naturaleza de la atención, entonces se deduciría que todas las personas serían idénticas.

67. La que tiene volición y la que no la tiene serían idénticas porque su existencia sería la misma. Si eran diferentes, eran falsas. Entonces, ¿cuál sería la base para la similitud?

68. Esa que no es consciente no es el "yo", porque carece de consciencia, como un pedazo de trapo y lo demás por el estilo. Si eso fuera consciente, porque tiene consciencia, entonces cuando ya no estuviera más consciente de nada, se desaparecería.

69. Si el 'yo' no está sujeto a cambio, ¿cuál es el uso de su consciencia? Por lo tanto, esto implica que el espacio, que carece de consciencia y actividad, tiene un 'yo'.

---

<sup>24</sup> En la filosofía hinduista, sattva (en sánscrito sattva "pureza", es la mayor de las tres gunas, en sánscrito: sāttvika: pureza; rājasika: confusión; y tāmasika: oscuridad.

70. Objeción: Sin el 'yo', la relación entre una acción y su resultado no es posible, porque si el agente de una acción ha perecido, ¿quién obtendrá el resultado?

71. Madhyamika: Cuando nosotros dos hemos estado de acuerdo de que una acción y su resultado tienen bases diferentes y que el 'yo' no tiene influencia en ese asunto, entonces, no hay razón en argumentar sobre esto.

72. Uno que tiene la causa no es posible que se vea como provisto con el resultado. Se señala que la existencia del agente y experimentador de las consecuencias (como resultado) depende en la unidad del continuum de su consciencia.

73. La mente pasada o futura no es el 'yo', dado que no existe. Si la mente fuera el 'yo', entonces cuando se desaparece, el 'yo' no existiría más.

74. Al igual que el tronco de un árbol de plátano no es nada cuando se corta en pedazos, en la misma forma, el 'yo' es no-existente cuando se ha buscado analíticamente.

75. Reparó: Si ningún ser sintiente existe, ¿para quién hay compasión?  
Mādhyamika: Para ese que imagina a través de la ilusión o engaño, y que lo acepta por el beneficio de la tarea.

76. Reparó: Si no hay ningún ser sintiente, ¿de quién es la tarea?  
Mādhyamika: Ciertamente. El esfuerzo también es debido a la ilusión/el engaño. No obstante para aliviar el sufrimiento, el engaño en referencia a la tarea de uno no se evita.

77. Sin embargo, agarrarse al "yo", que es la causa del sufrimiento, éste aumenta por el engaño en referencia al "yo". Si ese es el resultado inevitable de eso, la meditación sobre la disminución de la identidad es la mejor.

78. El cuerpo no es los pies, ni las nalgas, ni los muslos. Ni el cuerpo es las caderas, ni el abdomen. Ni lo son la espalda ni el pecho ni los brazos.

79. Él no es las manos, ni los costados del torso o las axilas, ni está caracterizado por los hombros. Ni es el cuerpo, el cuello o la cabeza. Entonces, ¿qué es aquí el cuerpo?

80. Si el cuerpo existe parcialmente en todos esos, y sus partes o elementos existen en las partes de ellos, ¿dónde se encuentra él por sí mismo?

81. Si el cuerpo estuviera localizado completamente en las manos y los otros miembros, simplemente habría tantos cuerpos como manos así sucesivamente.

82. El cuerpo ni está adentro ni afuera. ¿Cómo puede, el cuerpo, estar en las manos o en otro miembro? Él no está separado de las manos y lo demás. ¿Cómo entonces, de alguna forma, puede él encontrarse?

83. Por lo tanto, el cuerpo no existe. Sin embargo, debido al engaño y por su configuración específica, tenemos la impresión del cuerpo en referencia a las manos y demás, al igual que tenemos la impresión de una persona en referencia a un pilar/una columna.

84. Mientras un grupo de condiciones perdure, el cuerpo aparecerá como una persona. Igualmente, mientras él perdure en referencia a las manos y demás partes, el cuerpo continuará viéndose en ellas.

85. De la misma forma, puesto que es un grupo de dedos del pie, ¿cuál sería el pie? Igual se aplica a un dedo [del pie], dado que es un grupo de piezas articuladas, y a las articulaciones también, por su división en sus propias partes.

86. Incluso las partes se pueden dividir en átomos, y los átomos mismos se pueden dividir de acuerdo a sus direcciones cardinales. La subdivisión de una dirección cardinal es espacio, porque ésta no tiene partes o elementos. Por lo tanto, un átomo no existe.

87. ¿Qué persona juiciosa estaría atada a la forma, que es simplemente como un sueño? Dado que el cuerpo no existe, entonces, ¿quién es una mujer y quién es un hombre?

88. Si el sufrimiento existe realmente, ¿por qué no oprime al gozo o a la alegría? Si los productos de alta gastronomía y lo parecido, son placeres, ¿por qué no le agradan a alguien que le haya sobrevenido una pena o aflicción?

89. Si esto no se experimenta porque se vence por algo más intenso, ¿cómo puede eso, que no es de naturaleza experimental, ser un sentimiento?

90. Objeción: Ciertamente hay sufrimiento en su estado sutil mientras se remueve el estado bruto. Madhyamika: Si es simplemente otro placer, entonces ese estado sutil es un estado sutil de placer.

91. Si el sufrimiento no surge cuando las condiciones para su opuesto han surgido, no puede ser que un 'sentimiento' sea una noción falsa creada por una invención de concepto.

92. Por lo tanto, este análisis se crea como un antídoto para una noción falsa. Porque las estabilizaciones meditativas que surgen del campo de las investigaciones son la comida para los contemplativos.

93. Si hay un intervalo entre la facultad sensorial y su objeto, ¿dónde está el contacto entre los dos? Si no hay intervalo, ellos serían idénticos. En ese caso, ¿qué estaría en contacto con qué?

94. Un átomo no puede penetrar otro, porque ese no tiene espacio vacío y es del mismo tamaño que el otro. Cuando no hay penetración, no hay mezcla ni fusión, ni tampoco hay contacto.

95. ¿Cómo, sin ninguna duda, puede haber contacto con algo que no tiene partes? Si se puede observar que no hay elementos cuando hay contacto, eso lo demuestra.

96. Es imposible para la consciencia, que no tiene forma, tener contacto: ni tampoco es posible para un compuesto, porque no es verdaderamente una cosa que exista, como anteriormente investigamos.

97. Así que, cuando no hay contacto, ¿cómo puede surgir el sentimiento? ¿Cuál es la razón para este esfuerzo? ¿Qué puede dañar a quién?

98. Si no hay uno que experimente el sentimiento y el sentimiento no existe, entonces, después de entender esta situación, ¿por qué, oh deseo, no te quiebras o te haces añicos?

99. La mente que tiene una naturaleza como la del 'sueño y la ilusión' ve y toca. Dado que los sentimientos surgen junto con ella [la mente], no se perciben con ella [la mente].

100. Lo que ha pasado previamente es recordado pero no fue experimentado, por lo que surge después. Eso no se experimenta por si mismo, ni es experimentado por alguien más,

101. No hay uno que experimente el sentimiento. Por esa razón, en realidad, no hay sentimiento. Así que, en este fardo de no-identidad, ¿quién puede dañarse a través de qué?

102. La mente no está localizada en la habilidad o capacidad de los sentidos, o en la forma u otros objetos sensoriales, o entre ellos. Tampoco la mente se encuentra dentro o fuera, o en cualquier otra parte.

103. Eso que no está en el cuerpo ni en otra parte, que ni se mezcla ni se separa, es nada. Por lo tanto, los seres sintientes están liberados por naturaleza.

104. Si la habilidad de adquirir conocimiento [el razonamiento] es previa al objeto de conocimiento, ¿dependiendo en que el razonamiento surge? Si esa habilidad es simultánea con el objeto de conocimiento, ¿dependiendo en que ella surge?

105. Si el razonamiento o habilidad para adquirir conocimiento surge siguiendo al objeto de conocimiento, ¿de dónde surge el razonamiento? En esta forma es cierto que ningún fenómeno llega a existir.

106. Objeción: Si la verdad convencional no existe, ¿cómo puede haber dos verdades? Si existe debido a otra verdad convencional, ¿cómo puede haber un ser sintiente liberado?

107. Madhyamika: Uno es una idea de la mente de otro y uno no existe por su propia verdad convencional. Después que algo ha sido determinado, eso existe; pero si no es así, tampoco existe como una realidad convencional.

108. Los dos o ambos, lo imaginado y el concepto son mutuamente dependientes, al igual que cada análisis se expresa a través de referirse a lo que se conoce comúnmente.

109. Objeción: Pero si uno analiza, a través de un análisis que se investiga/analiza a si mismo, entonces hay un retroceso infinito, porque ese análisis también puede ser analizado.

110. Madhyamika: Cuando un objeto de análisis es examinado, ningún fundamento para el análisis se deja a un lado [o todas las bases se tienen en cuenta]. Dado que no hay fundamento, éste no surge, y a eso se le llama "nirvana".

111. Una persona existe verdaderamente por esas dos condiciones, esa existencia es una posición extremadamente inestable. Si un objeto existe por el poder del conocimiento [acción de conocerla], ¿cómo surge uno a la existencia verdadera del conocimiento?

112. Si el conocimiento existe por el poder del objeto de cognición, ¿cómo llega uno a la existencia verdadera de la cognición o conocimiento? Si su existencia es debido a su poder mutuo, ninguno de los dos puede existir [ni el conocimiento ni el poder del objeto de conocimiento].

113. Objeción: Si no hay padre sin hijo, ¿cómo puede haber un hijo? Madhyamika: Igualmente que en la ausencia de hijo no hay padre, en la misma forma esos dos no existen.

114. Objeción: Un retoño surge de una semilla. La semilla la determina el retoño. ¿Por qué el conocimiento o la cognición que surge del objeto de conocimiento no establecen o determinan la existencia verdadera de ese objeto de conocimiento?

115. Madhyamika: Está establecido que una semilla existe debido al conocimiento de que no es lo mismo que un retoño. ¿Cómo se conoce la existencia de un conocimiento, dado que el objeto de conocimiento se establece por ese conocimiento?

116. Las personas observan cada causa a través de la percepción directa, dado que los componentes de un loto, tales como el tallo y demás, se producen por una variedad de causas.

117. Reparó: ¿Quién crea la variedad de causas? Madhyamika: unas variedades de causas precedentes. Reparó: ¿Cómo una causa resulta en un efecto? Madhyamika: Por el poder de las causas precedentes.

118. Nyaya-Vaisesika: **Isvara** es la causa del mundo. Mādhyamika: Entonces explica quien es Isvara. Si él es los elementos, que así sea; pero entonces, ¿por qué batallar sobre un simple nombre?

119. Además, la tierra y otros elementos no son uno; ellos son impermanentes, inactivos y no-divinos. Se pueden pisar y son impuros. Ese no es Isvara.

120. El espacio no es el Señor porque es inactivo. Ni es el 'Yo', porque eso ha sido refutado. ¿Cómo se puede describir al creador inconcebible del Uno Inconcebible?

121. ¿Qué desea él crear? Si desea crear un 'yo', ¿no es ese 'yo' la naturaleza de la tierra, los otros elementos y el eterno Isvara? La cognición no tiene principio y es debido al objeto de conocimiento.

122. La felicidad y el sufrimiento son el resultado de la acción. Entonces dime, ¿qué es lo que él creó? Si la causa no tiene principio, ¿cómo puede su consecuencia tener un principio?

123. Si él no depende de nada, ¿por qué no crea siempre? No hay nada de cualquier cosa que él no haya creado. Así que, ¿en qué dependería él?

124. Si Isvara depende de un grupo de condiciones, entonces, de nuevo, él no es la causa. Él no puede desistirse de crear cuando hay un grupo de condiciones, ni puede crear en su ausencia.

125. Si Isvara crea sin desearlo, entonces él depende de otra cosa más que él mismo. Incluso si él desea crear, él depende en ese deseo. ¿Dónde entonces está la supremacía del creador?

126. Esos que mantienen y declaran que los átomos son permanentes se les ha refutado anteriormente. Los Samkhyas consideran una '**sustancia primaria**' o sustancia original-básica como la causa permanente del mundo.

127. A los elementos universales—sattva, rajás y tamás—que permanecen en equilibrio, se les llama '**sustancia primaria**' o sustancia original-básica. El universo se explica por su desequilibrio.

128. Es improbable que una sola cosa tenga tres naturalezas, así que eso no existe. Igualmente, los elementos o componentes universales no existen, dado que cada uno de ellos constaría de los tres componentes.

129. En la ausencia de los tres componentes universales, la existencia del sonido y otros objetos sensoriales está lejos de aparecer. Tampoco hay posibilidad del placer o algo por el estilo en las cosas inanimadas, tales como la ropa y demás.

130. Si usted argumenta que las cosas tienen la naturaleza de las causas, ¿ya eso no ha sido analizado antes? Para usted, el placer y lo similar son las causas, pero la ropa y lo similar no es el resultado de esa causa.

131. La felicidad y otros sentimientos pueden ser debido a las cosas tales como la ropa, pero en su ausencia, no podría haber felicidad y así

sucesivamente. La permanencia de la felicidad y otros sentimientos nunca se determina.

132. Si la manifestación de la felicidad existe verdaderamente, ¿por qué es que el sentimiento no se agarra? Si ve que el sentimiento deviene sutil, ¿cómo puede ser tosco y sutil?

133. Objeción: Es sutil cuando deja su estado de torpeza. Su sutileza y torpeza son impermanentes. Mādhyamika. ¿Por qué en esa forma no consideras todo impermanente?

134. Si su estado de torpeza o ignorancia no es diferente de la felicidad, entonces la impermanencia de la felicidad es obvia. Si piensas que algo no-existente no surge, porque no tiene existencia en absoluto, entonces has aceptado, incluso en contra de tu voluntad, el origen de algo manifiesto que era no-existente.

135. Si aceptas que el efecto está presente en la causa, entonces uno que ingiere comida se estaría comiendo los excrementos, y un árbol de algodón se compraría al precio de una vestimenta y usado como atuendo.

136. Si argumentas que las personas ordinarias no ven esto por la ignorancia o ilusión, este es el caso inclusive para uno que conoce la realidad.

137. Incluso las personas ordinarias o comunes saben eso. ¿Por qué no lo ven? Si argumentas que las personas ordinarias no han verificado el conocimiento, entonces incluso su percepción de algo manifiesto es falsa.

138. Samkhya: Si verificar el conocimiento no es verificar el conocimiento, ¿qué es falso de lo que no se ha verificado? En realidad, el vacío de los fenómenos no es determinado a través de la verificación del conocimiento.

139. Madhyamika: Sin detectar una cosa imaginada, no se llega a estar consciente de su no-existencia. Por lo tanto, si una cosa es falsa, su no-existencia es claramente falsa.

140. Así que, cuando en un sueño un hijo muere, el pensamiento de 'él no existe' previene el surgimiento del pensamiento de su existencia, y eso también es falso.

141. Por lo tanto, con este análisis, nada existe sin una causa, ni está contenido o incluido en sus condiciones individuales o causales combinadas.

142. Nada viene o llega de otra cosa, nada permanece y nada se va. ¿Cuál es la diferencia entre una ilusión y lo que es considerado por los tontos como verdadero?

143. Examinemos lo siguiente: En cuanto a eso que se crea a través de la ilusión y lo que se crea por las causas, ¿de donde viene y adónde va?

144. ¿Cómo puede haber una existencia verdadera en algo artificial, como por ejemplo un reflejo, que se percibe solamente en conjunción con algo más y no en su ausencia?

145. Para algo que ya existe, ¿qué necesidad hay para una causa? Si algo no existe, ¿cuál es la necesidad para una causa?

146. Algo que no existe no estará sujeto al cambio, incluso con millones de causas. ¿Cómo puede algo en ese estado existir? ¿Qué más puede llegar a la existencia?

147. Si hay una cosa no-existente en el momento de la no-existencia, ¿cuándo una cosa existente llegará a la existencia? Porque esa cosa no-existente no desaparecerá mientras que la cosa existente no se produzca.

148. Cuando una cosa no-existente no desaparece, no hay oportunidad para la cosa existente. Una cosa existente no deviene existente; dado que eso sería de dos naturalezas.

149. Así que no hay en ningún momento ni cesación ni llegar a la existencia. Por lo tanto, este mundo completo no surge o cesa.

150. Los estados de existencia son como sueños; al analizarlos ellos son similares al árbol del banano. En realidad, no hay diferencia entre esos que han obtenido el Nirvāna y esos que no.

151. Cuando en esta forma todos los fenómenos están vacíos, ¿qué se puede ganar y qué se puede perder? ¿Quién será honrado o despreciado y por quién?

152. ¿De dónde llega la felicidad o el sufrimiento? ¿Qué es placentero y qué no lo es? ¿Qué es deseo y por qué se desea?

153. Después de investigar, ¿qué es el mundo de los seres vivientes, y quién verdaderamente muere aquí? ¿Quién llegará a la existencia? ¿Quién

ha llegado a la existencia? ¿Quién es un pariente y quién es un amigo de quién?

154. Que esos que son como yo lo comprendan todo como siendo igual al espacio. Ellos se enfurecen y se regocijan a través de la disputa y el contento.

155. Buscando su propia felicidad con acciones malvadas, ellos viven miserablemente con dolor, problemas, desesperación y cortándose y apuñalándose unos a otros.

156. Después de entrar repetidamente en los estados afortunados de la existencia y devenir acostumbrados al placer una y otra vez, ellos mueren y caen en los estados miserables de existencia en los que hay una angustia intensa y larga.

157. En la existencia mundana hay muchas dificultades, pero aquí no está esa verdad. Hay incompatibilidad mutua. La realidad no puede ser así.

158. Hay océanos de sufrimientos ilimitados, incomparables y violentos. La fortaleza allí es mínima y también allí el tiempo de vida es corto.

159. Allí también, la vida pasa rápida en vano, en prácticas para la salud y la longevidad, en hambruna, fatiga, debilidad, sueño, calamidades y asociaciones desfavorables o perjudiciales con tontos,

160. ¿Cómo puede haber allí una forma de prevenir las distracciones habituales?

161. Allí también, Māra trata de tirarlos a los estados miserables y de sufrimiento. Allí, por la abundancia de caminos erróneos, es difícil vencer la duda.

162. Y el tiempo libre es difícil de obtener otra vez. El aparecimiento de un Buda es extremadamente raro. La inundación de aflicciones mentales es difícil de impedir. Infortunadamente, ¡qué cadena de sufrimiento!

163. Oh, debemos tener [debe haber] una gran lástima y compasión para esos perdidos a la deriva en la inundación del sufrimiento, quienes, aunque miserables de esta forma, no reconocen su situación mezquina.

164. Al igual que uno que repetidamente se sumerge por si mismo en agua, pero que debe entrar en el fuego una y otra vez, así ellos se

consideran a sí mismos afortunados, aunque son extremadamente miserables.

165. A medida que viven así, pretendiendo que ellos no están sujetos a la vejez y la muerte, llegan calamidades terribles con la muerte como la principal de ellas.

166. Por lo tanto, ¿cuándo podré traerles alivio a esos atormentados por el fuego del sufrimiento, con los fundamentos de la felicidad que surgen de las nubes de mi mérito?

167. ¿Cuándo les enseñaré, respetuosamente, a esos cuyos puntos de vista son cosificados,<sup>25</sup> la vacuidad y la acumulación de mérito en términos de verdad convencional y sin cosificaciones?



**Nota de la Traductora al español:** Esta es una traducción de la Rev. Yin Zhi Shakya de la Orden Hsu Yun del Budismo Chan [año 2008] que ha sido posible por la generosidad y con el permiso de. ©2004-2007 by [Shantideva Online](#) y el Bodhicaryavatara Historical Project (BHP) —Todos los Derechos quedan Reservados para [Acharia](#) y para [Shantideva Online](#)

---

---

<sup>25</sup> **Cosificar.** 1. tr. Convertir algo en cosa. 2. tr. Reducir a la condición de cosa aquello que no lo es.

## El Bodhicaryavatara

### Capítulo X: Dedicación de los Méritos

Que todos los seres sintientes sean agraciados con la forma de vida del Bodhisattva a través de la virtud que he obtenido mientras he reflexionado en el **Bodhicaryavatara**.

A través de mi mérito, que todos en todas las direcciones, que están afligidos por sufrimientos corporales y mentales, obtengan océanos de gozo y contento.

Que mientras el ciclo de la existencia exista, su felicidad nunca decline. Que el mundo pueda lograr el gozo y la felicidad constante de los Bodhisattvas.

Que los seres que se encuentran en los tantos infiernos que hay en el mundo, se deleiten en los gozos del contento y la satisfacción en **Sukhāvati**<sup>26</sup>.

Que esos afligidos con el frío, encuentren la tibieza. Que esos abatidos por el calor, se refresquen con los océanos de agua que surgen de las grandes nubes de los Bodhisattvas.

Que los bosques de hojas lanceoladas devengan para ellos el esplendor de una foresta placentera; y que los árboles de Salmali<sup>27</sup> de hojas puntiagudas crezcan como árboles de los deseos concedidos.

Que las regiones de los infiernos devengan inmensos estanques fragantes con lotos bellos, encantadores y placenteros; con los graznidos de los gansos blancos y rubicundos, de los patos salvajes y de los cisnes.

Que el montón de carbón ardiente devenga una montaña de joyas. Que el suelo ardiente devenga un piso de mármol de cristal; y que las montañas del "Infierno Aplastante" devengan templos de adoración llenos de Sugatas.

---

<sup>26</sup> Sukhavati: La Tierra Pura.

<sup>27</sup> Salmali: **Salmalia malabarica** [nombre genérico], árbol del algodón de seda, con bellas flores rojas en forma de copa, que florece en la India en el mes de marzo.

Que de ahora en adelante, la lluvia de ceniza ardiente, la lava y las dagas devengan lluvias de flores; y que la batalla mutua con armas devenga ahora un combate de flores traviesas.

Por el poder de mi virtud, que aquellos que su carne se ha caído completamente, cuyos esqueletos tienen el color de una flor de jazmín blanca, y que están inmersos en el río **Vaitarani**, cuya agua es como el fuego, obtengan los cuerpos celestiales y habiten con las divinidades en el curso del río **Manakini**.

Que los agentes horrendos de Yama, los cuervos y las aves de rapiña, repentina y temerosamente observen esto aquí. Esos que dirigen su mirada hacia arriba sosteniendo radiantemente a Vajrapani en el cielo, se preguntan: "¿Quién es la luz brillante que disipa toda la oscuridad y genera el gozo del contento? Que ellos todos puedan ir juntos con él, libres del vicio a través del poder de su gozo.

Una lluvia de lotos desciende mezclada con aguas fragantes. El visto para extinguir los fuegos incesantes de los infiernos. Que todos los seres de los infiernos, refrescados repentinamente con el gozo, se pregunten: "¿Qué es esto? Y que puedan ver a **Padmapani**.

¡Amigos, vengan rápidamente! ¡Eliminen el temor! ¡Estamos vivos! Un conquistador radiante del temor, un cierto príncipe en un manto monástico, ha llegado a nosotros. Por su poder, como la compasión es la madre de la protección de todos los seres, cada adversidad se remueve, corrientes de delicias flotan, el Espíritu del Despertar nace.

Mirad ese, cuyos Pies de Loto son venerados con las tiaras de cientos de dioses, que sus ojos están húmedos de compasión, que sobre su cabeza una corriente de flores diversas desciende, y que en sus palacios deliciosos celebraron miles de divinidades cantando himnos de alabanza. Al mirar a **Manjughosa** frente a ellos, que puedan, todos los seres de los infiernos, vitorear inmediatamente.

Que a través de mis virtudes, todos los seres de los infiernos puedan regocijarse al ver las nubes claras de los Bodhisattvas, dirigidas por Samantabhadra cargando brisas y lluvias placenteras y refrescantes.

Que los dolores y temores intensos de los seres en los infiernos se pacifiquen. Que los habitantes de todos los estados miserables de la existencia puedan liberarse de sus estados de infelicidad.

¡Que el riesgo de los animales de comerse los unos a los otros desaparezca! ¡Qué los Pretas sean tan felices como las personas en Uttarakura!<sup>28</sup>

Que los Pretas estén siempre satisfechos, bañados y frescos por las corrientes de leche que surgen de la mano del noble Avalokiteshvara.

Que el ciego vea siempre las formas, y que el sordo pueda oír. Que las mujeres preñadas den a luz sin dolor, al igual que **Mayadevi**.

Que ellos adquieran todo lo que es beneficioso y deseado por la mente: ropa, comida, bebida, guirnalda de flores, pasta de sándalo y ornamentos.

Que el temeroso devenga valiente y aquellos atacados con el dolor que encuentren la felicidad. Que los abatidos y desanimados devengan resueltos y libres de ansiedad y nerviosismo.

Que todos los enfermos tengan buena salud. Que estén libres de cada carga y opresión. Que los débiles devengan fuertes y posean corazones afectuosos los unos para los otros.

Que todas las regiones sean ventajosas para esos que viajan en los caminos. Que el propósito por el cual ellos se embarcan se logre apropiadamente.

Que esos que viajan por barco triunfen como desean. Que alcancen la orilla sin peligro y se regocijen con sus parientes.

Que esos que se hallan en caminos equivocados en bosques tenebrosos, lleguen a encontrarse la compañía de otros viajeros; y sin fatiga, que puedan viajar sin temor a los bandidos, los tigres y todo por el estilo.

Que las deidades protejan el tonto, el desequilibrado, el loco, el desvalido, el joven, y el viejo, y esos que están en peligro de la enfermedad, de la locura y así sucesivamente.

Que ellos puedan estar libres de toda falta de descanso; que estén dotados con fe, sabiduría y compasión; que puedan poseer estatura y buena conducta; y que siempre recuerden sus vidas pasadas.

---

<sup>28</sup> **Uttarakura**: uno de los cuatro continentes que rodean al Monte Meru: el continente norte ((Draminyen) que es cuadrado. El país de la felicidad, sobre el cual Magesthanes (griego - 350-300 BC.) escribe: "Finalmente hay un punto de acuerdo común en las razas semíticas y las indo-europeas sobre la geografía primitiva."

Que ellos sean tesoros inagotables al igual que el Tesoro del Cielo; libres de conflicto o irritación, y que puedan tener una forma de vida independiente.

Que los seres que tienen poco esplendor se doten de gran magnificencia. Que el feo miserable se dote de gran belleza.

Que las mujeres en el mundo devengan hombres. Que el inferior obtenga grandeza y no obstante esté libre de la arrogancia.

Que a través de este mérito mío, todos los seres, sin excepción, puedan abstenerse de cada vicio y siempre estén dedicados a la virtud.

Sin carecer del Espíritu del Despertar, dedicados a la forma de vida del Bodhisattva, abrazados por los Budas y libres de las acciones de los Maras,

Que todos los seres tengan tiempos de vida inmensurables. Que puedan siempre vivir felices, y que incluso la palabra muerte desaparezca.

Que todos los lugares del mundo sean placenteros, con jardines de árboles que concedan los deseos, llenos de Budas y los hijos de los Budas, y con los sonidos atractivos del Dharma.

Que la tierra en todas partes esté libre de piedras y rocas, allanada y suave como la palma de la mano y construida de Lapislázuli.

Que las grandes asambleas de Bodhisattvas estén establecidas en todas las partes. Que puedan embellecer la tierra con su propio resplandor.

Que todos los seres oigan incesantemente el sonido del Dharma de los pájaros, de cada árbol, de los rayos de luz y del cielo.

Que siempre se encuentren los Budas y los hijos de los Budas. Que veneren el Mentor Espiritual del mundo con grandes nubes de ofrendas.

Que un dios envíe lluvia a tiempo, y que haya abundancia de cosechas. Que la población esté próspera y que el rey sea justo.

Que las medicinas sean efectivas, y que los mantras de esos que lo reciten sean exitosos. Que los Dakinis, Rakasas y otros monstruos se llenen de compasión.

Que ningún ser sintiente sea infeliz, pecador o cometa errores, esté enfermo, descuidado o detestado, y que nadie esté desesperanzado.

Que los monasterios estén bien establecidos, llenos de cantos y estudio. Que siempre haya armonía entre la Sangha, y que el propósito de la Sangha se alcance.

Que los monjes que deseen practicar encuentren solitud. Que puedan meditar con sus mentes ágiles y libres de distracciones.

Que las monjas reciban provisiones y estén libres de argumentos y problemas. Que todas las renunciaciones sean de disciplina ética inmaculada.

Que esos que tienen una disciplina ética pobre estén conscientes de ello y tengan la intención constante de la extinción de sus vicios. Que puedan alcanzar un estado de existencia afortunado y sus votos se mantengan intactos.

Que ellos puedan aprender y cultivarse, recibir limosnas y tener provisiones. Que sus corrientes mentales sean puras y su fama sea proclamada en cada dirección.

Sin experimentar el sufrimiento de los estados de existencia miserables y sin una práctica ardua, que el mundo alcance la Budeidad en un solo cuerpo divino.

Que todos los seres sintientes veneren en muchas formas a todos los Budas. Que puedan ser excepcionalmente felices con el éxtasis inconcebible de los Budas.

Que los deseos de los Bodhisattvas por el bienestar del mundo se logren; y que cualquiera de los propósitos de los protectores se pueda alcanzar.

Que los Pratyekabuddhas y Śrāvakas sean felices, siempre venerados por los humanos, los asuras y los dioses arrogantes.

A través de la gracia de **Manjughosa** pueda yo lograr siempre el orden y la memoria de las vidas pasadas hasta que alcance la Tierra de la Felicidad.

Que yo pueda vivir dotado con la fortaleza en la postura que sea que tenga. Que en todas mis vidas pueda encontrar muchos lugares de solitud.

Cuando desee ver o preguntar algo, que pueda ver al Protector Manjunatha mismo sin ningún impedimento.

Que mi forma de vida sea como la de Manjusri, que vive para lograr el beneficio de todos los seres sintientes a través de las diez direcciones.

Mientras que el espacio continúe y mientras que el mundo siga, que yo pueda vivir dispersando las miserias del mundo.

Cualquier sufrimiento que haya en el mundo, que todos maduren en mí. Que el mundo encuentre la felicidad a través de todas las virtudes de los Bodhisattvas.

¡Qué la enseñanza que está en la única medicina para el sufrimiento en el mundo y la causa de toda prosperidad y gozo permanezca por largo tiempo, acompañada por la riqueza y el honor!

Me inclino ante **Manjughosa**, a través de cuya gracia mi mente gira hacia la virtud. Saludo a mi amigo espiritual a través de cuya gentileza eso llega a hacerse fuerte.



Nota de la Traductora al español: Esta es una traducción de la Rev. Yin Zhi Shakya de la Orden Hsu Yun del Budismo Chan [año 2008] que ha sido posible por la generosidad y con el permiso de. ©2004-2007 by [Shantideva Online](http://www.shantideva.com) y el Bodhicaryavatara Historical Project (BHP) – Todos los Derechos quedan Reservados para [Acharia](http://www.acharia.org) y para [Shantideva Online](http://www.shantideva.com).

Al traducir este manuscrito del inglés al español descubrimos varias traducciones al inglés de diferentes tradiciones, como la que se encuentra en: [http://www.e-sangha.com/alphone/be\\_bodsv.html](http://www.e-sangha.com/alphone/be_bodsv.html). El lector debe estar tranquilo al saber que todas ellas están de acuerdo unas con las otras en sustancia, sin embargo, algunas son más fáciles de entender en una parte del texto y otras en otras partes. Para hacer este texto valedero y adecuado hemos trabajado duramente para asegurarnos que sea comprensible. En cada caso seleccionamos el verso que sentimos era más fácil de entender. Rev. Yin Zhi Shakya, OHY

---

## Final del Documento



Terminado de traducir al español: domingo, 26 de octubre de 2008 - 11:15 p.m.  
Traducción de Yin Zhi Shakya, OHY del Budismo Ch'an Chino